

EPISKOP

3

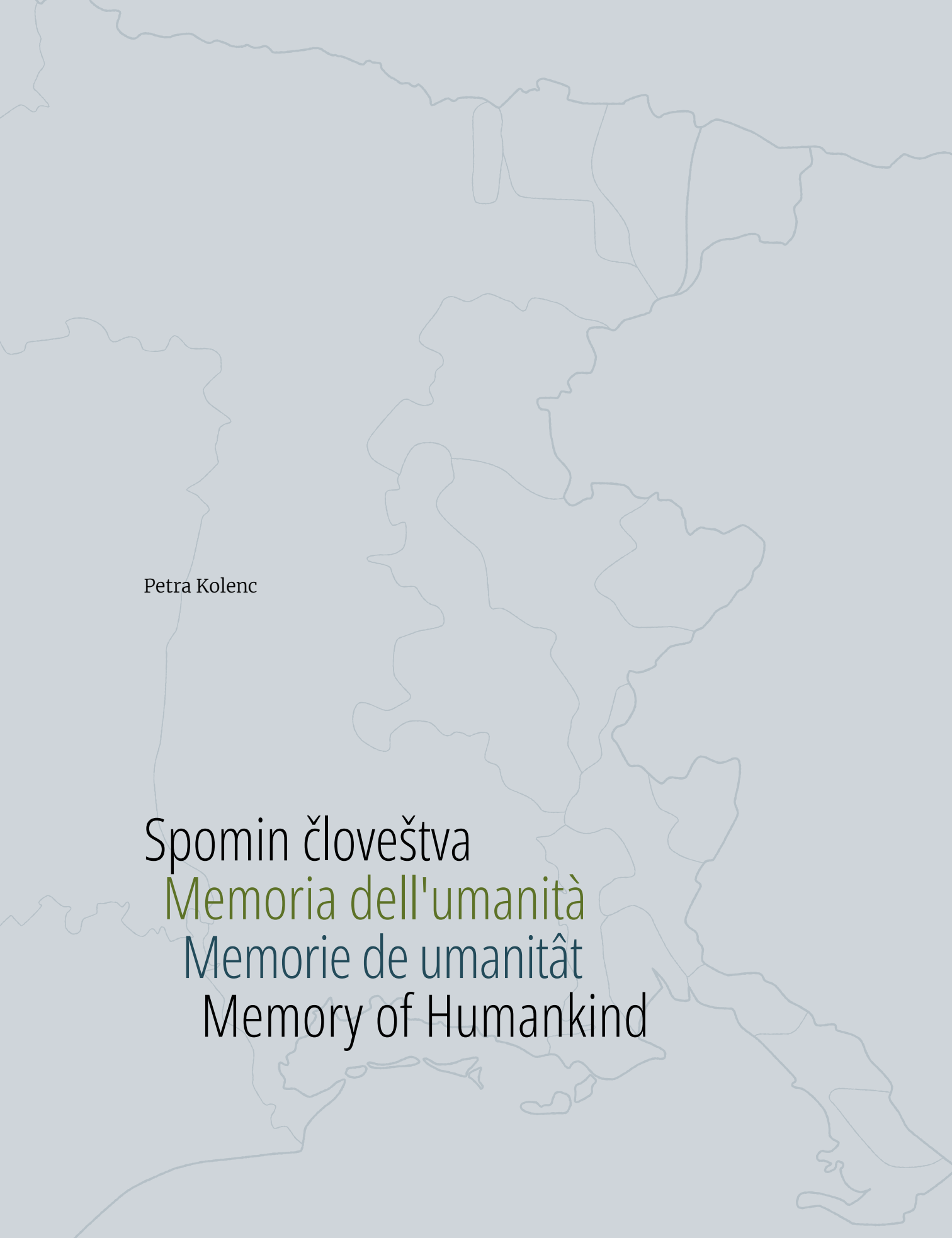
1894.

1	Kamenský, Růžena p. učitel	vee	1	40	
2	Plánka, Fr. Jan, k. zapiskář učitel	"	2		
3	Arbes, J. Silhouetky	"	1		
4	Mokry, Otakar, Písně a domá kruhy	"	1	60	
5	Jirásek, Alois, L. bouřky a dobrá I. díl	"	2		
6	" " " " " " " "	"	1	52	
7	Čech, Václav, Jan Vočka	"	1	52	
8	Štella, Karolína, Kruhy a Těškové	"	1	60	
9	Beneš, Fr. Křesky, Bludné dívky	"	2	60	
10	Hecus, Jan, Jan Pítrýl	"	2	40	
11	Čelácký, Fr. Křesky Okres první učitelů	"	2		
12	Čech, Václav, Jan Vočka	"	4		
13	Čelácký, Václav, Jan Pítrýl	"	5	60	
14	" " " " " " " "	"	5	60	
Celkem			34	44	



EPISKOP

poglavje | capitulo | cjapitul | chapter **3**



Petra Kolenc

Spomin človeštva
Memoria dell'umanità
Memorie de umanitât
Memory of Humankind

"V začetku je bila beseda," ki je zastopala pojme in reči, ter se je skozi čas materializirala na različne načine – od vrezovanja v glinene ploščice do odtisov na digitalnih zaslonih. Izum pisave je sledeč Jacku Goodyju (1993) spremenil naše kognitivne procese in vplival na ekonomijo, religijo, pravo idr. Za razliko od ustne komunikacije, je pisava omogočila ključne gradnike racionalnega mišljenja, analitičnega sklepanja (Lyons 2014). Ko je beseda enkrat zapisana, postane nosilec človeškega spomina, kulture in zgodovine, kot je to lepo povzel Jaro Dolar (1982), ki knjigo imenuje "spomin človeštva". Da bi zapisana beseda, ki s knjigo postane medij, dosegla bralce, je bil potreben izum tiska, nato pa institucij, kot so knjigarne in knjižnice, ki so poskrbele, da so knjige postale dostopne širši javnosti. Tisti javnosti, katere temeljni akter je bralec, posameznik, ki je skozi socializacijo pridobil sposobnost branja in razumevanja zapisanega (Gabrič 2011). V nadaljevanju se bomo sprehodili po Goriški in poiskali sledi knjige v javnem prostoru ter orisal razvoj pismenosti.

Z izumom tiska in širjenjem tiskanih knjig v 15. ter 16. stoletju postane knjiga eno najpomembnejših komunikacijskih sredstev v Evropi. Gorici bližnje Benetke so bile deveto mesto v Evropi, ki je dobilo tiskarno. Prvo knjigo – Ciceronove *Epistolae ad familiares* – sta tam leta 1469 natisnila brata Johann in Wendelin von Speyer. Kolofon se glasi: "V jadranskem

"In principio era il verbo" che rappresentava concetti e cose e che si è poi materializzato nel corso del tempo in modi diversi, dalle incisioni su tavolette di argilla alle icone sugli schermi digitali. Secondo Jack Goody (1993), l'invenzione della scrittura ha modificato i nostri processi cognitivi influenzando l'economia, la religione, il diritto, ecc. A differenza della comunicazione orale, la scrittura ha permesso di modellare gli elementi chiave del pensiero razionale e del ragionamento analitico (Lyons 2014). Una volta scritta, la parola diventa portatrice della memoria, della cultura e della storia umana, come sintetizzato da Jaro Dolar (1982) che definisce il libro "memoria dell'umanità". Affinché la parola scritta, con la quale i libri diventano 'media', potesse raggiungere i lettori, è stata necessaria l'invenzione della stampa e la nascita di istituzioni quali le librerie e le biblioteche, che hanno reso i libri accessibili al grande pubblico. Un pubblico il cui attore fondamentale nel è il lettore, un individuo che ha acquisito, attraverso il processo di socializzazione, la capacità di leggere e comprendere ciò che veniva scritto (Gabrič 2011). In quest'articolo seguiremo le tracce di questo percorso nel Goriziano, alla ricerca di testimonianze sulla storia del libro nello spazio pubblico, delineando lo sviluppo dell'alfabetizzazione.

Con l'invenzione della stampa e la diffusione delle pubblicazioni nei secoli

"Tal imprin e jere la peraule", che e rapresentave lis ideis e lis robis e che, cul timp che al passave, si è materializade in plui manieris: da la incision tes taulutis di arzile fin ai impuls tai schermis digjitâi. La invenzion de scriture, scoltantlu a Jack Goody (1993), e à vût mudâts i nestris procès cognitîfs e influençadis la economie, la religjon, la justizie e ancjemò altri. Diviers che la comunicazion orâl, la scriture e à permetût di tirâ sù i cjantonâi dal pensâ razionâl, da la deduzion analitiche (Lyons 2014). Une volte scrite, la peraule si puarte dentri la memorie umane, la culture e la storie, come che al à ben savût scrivi in struc l'inteletuâl e bibliotecari Jaro Dolar (1982), che al batie il libri "memorie de umanitât". Par fâle rivâ al letôr, a la peraule scrite, che cul libri e devente un medium, i è coventade la invenzion da la stampe, e po chê di istitûts de fate des librariis e des bibliotechis, che a àn cjapât l'assum di fâ rivâ i libris a un public plui slargjât: a di chel public che il so sogjet al è il letôr, il singul che a mieç di un procès di socializazion al è vignût paron de abilitât di lei e capî lis scrituris (Gabrič 2011). Di culî indenant o cjaminarìn ator pal Gurizan biel cirint lis olmis dal libri intal spazi public e metint jù un spieli da la evoluzion dal mont des letaris.

Cu la invenzion da la stampe e cu la difusion dai libris stampâts, vie pai secui XV e XVI il libri al devente un dai imprescj di comunicazion primaris in Europe.

"In the beginning was the word", which represented concepts and objects, and has materialised in various ways over time – from being carved into clay tablets to being displayed on digital screens. According to Jack Goody (1993), the invention of writing has changed our cognitive processes, influenced economics, religion, law, etc. Unlike oral communication, writing enabled the key building blocks of rational thought, of analytical reasoning (Lyons 2014). Once written down, the word becomes the carrier of human memory, culture and history, as Jaro Dolar (1982), who refers to books as "The Memory of Humankind", has neatly summarised. For the written word, which becomes a medium with the help of books, to reach readers required the invention of the printing press, and then institutions such as bookstores and libraries, which made books accessible to the general public. A public whose key player is the reader, the individual who, through a process of socialisation, has acquired the ability to read and understand what is written (Gabrič 2011). In this text, we will take a stroll through the Gorizia Region, looking for traces of books in the public sphere and outlining the development of literacy.

With the invention of the printing press and the spread of printed books in the 15th and 16th centuries, books became one of the most important means of communication in Europe. The city of

mestu je Janez, ki je bil doma iz Speyerja, prvič natisnil knjige z bronastimi črkami. Koliko upanja je treba imeti za prihodnost, o bralec, vidiš, saj je ta prvi poskus presegel umetnost peresa" (prim. Antica stamperia Armena 2024).

Benetke naj bi v nekaj desetletjih prevzele absolutno prevlado nad tiskom; že konec 15. stoletja je bilo v mestu sto petdeset tiskarjev, kar je daleč presegalo število tiskarjev v ostalih evropskih mestih. Ocenjuje se, da je bilo 38 % knjig, natisnjenih v Italiji, in 15 % knjig, natisnjenih v Evropi v 15. stoletju, izdelanih v Benetkah (prim. Antica stamperia Armena 2024).

Kultura tiska se je razlikovala od (roko)-pisne kulture v količini informacij, ki so postale dostopne širšemu krogu bralcev. Namesto da bi se morali ukvarjati z ohranjanjem znanja s pomočjo memoriranja ali prepisovanja, so se lahko posvetili analizi in primerjanju dostopnih virov. Ta sprememba v dostopu in obravnavi podatkov je privedla do prave informacijske revolucije, ki je ustvarila temelje za reformacijsko in razsvetljensko gibanje (prim. Kovač 2011).

Med prvimi, ki so govoreči jezik "lubih Slovencev" zapisali, je bil Primož Trubar (1508–1586), osrednja osebnost "slovenskega" protestantizma, ki je štirinajst dni preživel na Goriškem. V "slovenskih" deželah je začel delovati po letu 1530 (v tisti čas sodi tudi pridiga *Proti zidavi cerkva na podlagi Marijinih prikazovanj*, tudi proti cerkvi na Sveti gori pri Gorici). Luthrov nauk se je v goriški grofiji začel širiti že v prvi polovici 16. stoletja. Leta 1563 je deželni glavar Jurij Thurn povabil Primoža Trubarja v Gorico s takrat približno 4000 prebivalci, ki so govorili najmanj tri jezike. Trubar je bil kot slovensko govoreči protestant

XV e XVI, il libro divenne uno dei più importanti mezzi di comunicazione in Europa. Venezia, vicina a Gorizia, fu la nona città in Europa a dotarsi di una stamperia. Il primo libro, le *Epistolae ad familiares* di Cicerone, fu dato alle stampe nella città lagunare nel 1469, ad opera dei fratelli Johann e Wendelin von Speyer (Giovanni e Vindelino da Spira). Il colophon recita: "Nella città dell'Adriatico, Giovanni, nativo di Spira, stampò per la prima volta libri con caratteri di bronzo. Tanta speranza bisogna nutrire per il futuro, vedi, lettore, poiché questo primo tentativo ha superato l'arte della penna" (cfr. Antica stamperia Armena 2024).

Venezia nel giro di pochi decenni avrebbe assunto un ruolo di primo piano nell'arte della stampa: alla fine del XV secolo, la città contava 150 stampatori, superando di gran lunga le altre città europee. Si stima che il 38% dei libri stampati in Italia e il 15% di quelli stampati in Europa nel XV secolo sia stato prodotto a Venezia (cfr. Antica stamperia Armena 2024).

La cultura della stampa si differenziava da quella della scrittura (a mano) per la quantità di informazioni rese disponibili a un'utenza sempre più ampia. Invece di dover conservare le conoscenze memorizzando o copiando, i lettori potevano ora concentrarsi sull'analisi e sul confronto delle fonti disponibili. Questo cambiamento nell'accesso ai dati e nel loro trattamento ha portato a una vera e propria rivoluzione dell'informazione, che ha posto le basi per i movimenti della Riforma e dell'Illuminismo (cfr. Kovač 2011).

Uno dei primi a mettere per iscritto la lingua parlata dai "cari sloveni" fu Primož Trubar (1508–1586), figura centrale del Protestantesimo "sloveno", che a Gorizia trascorse quattordici giorni. Trubar iniziò a lavorare nelle regioni

Vignesie, che e je dongje Gurize, e fo la none citât a cuistâ une tipografie. Il prin libri (lis *Epistolae ad familiares* di Ciceron) lu stamparin tal 1469 i fradis Johann e Wendelin von Speyer. Il colofon al declare: "Chel prin a stampâ cu lis formis di bronç inte citât adriatiche libris al fo Johann, nassût di une famee a Speyer. Tal avignû tu viodarâs, letôr, ce grandis sperancis che o podin vê cumò che cheste prime vore e à superade la art dal calam" (cfr. Antica stamperia Armena 2024).

Vignesie veve di cjapâ sù drenti di pocjîs decadis il predomini assolût su la stampe; bielzà tal finâl dal secul XV inte citât a lavoravin 150 tipografs e chel numar al passave cetant il numar dai tipografs tes altris citâts in Europe. Si stime che il 38 % dai libris stampâts in Italie o ben il 15 % di chei stampâts in Europe vie pal secul XV ju publicarin a Vignesie (cfr. Antica stamperia Armena 2024).

La civiltât de stampe e jere diverse da la civiltât de scritture (a man) inte cuantitât des informazions che a jerin a disposizion di inalore par un zîr di letôrs slargjât. Impen che pinsirâ par salvâ la culture parant jù ad a ments o copiant jù lis scrituris, mo a podevin avodâsi ae analisi e al confront des fonts a disposizion. Chê gnove maniere di avvicinarsi e di tratâ i dâts e menà sot une rivoluzion informatiche arude, che e fo da cjâf dai moviments riformist e iluminist (cfr. Kovač 2011).

Un di chei prins che a scriverin jù la lenghe doprade par fevelâ dai "lubih Slovencev" (cjârs Slovens) al fo Primož Trubar (1508–1586), personalitât centrâl dal protestantisim "sloven", che al passà cutuadis zornadis intal Gurizan. Inta lis tieris "slovenis" al tacà sot cu la sô ativitât passât l'an 1530 (in chel timp al deve dongje ancje la predicje *Pe otave*

Venice, located quite close to Gorizia, was the ninth city in Europe to have a printing press. The first book – Cicero's *Epistolae ad familiares* – was printed there in 1469 by the brothers Johann and Wendelin von Speyer. The colophon reads: "In an Adriatic town, Janez, a native of Speyer, printed books for the first time using bronze letters. How much hope one must have for the future, O reader, you see, for this first attempt surpassed the artistry of the pen" (cf. Antica stamperia Armena 2024).

Venice was to dominate printing within a few decades. By the end of the 15th century, the city had 150 printers, far outnumbering other European cities. It is estimated that 38% of the books printed in Italy and 15% of the books printed in Europe in the 15th century was made in Venice (cf. Antica stamperia Armena 2024).

The print culture differed from the manuscript culture in the amount of information that became available to a wider range of readers. Instead of having to deal with preserving knowledge by memorising or copying, people could devote themselves to analysing and comparing available sources. This change in the access to and treatment of information led to a true information revolution, which created the foundations for the Reformation and Enlightenment movements (cf. Kovač 2011).

One of the first to write down the language spoken by his "dear Slovenians" was Primož Trubar (1508–1586), the central figure of "Slovenian" Protestantism, who spent a fortnight in the Gorizia Region. He began to work in "Slovenian" lands after 1530 (his sermon *Against the Building of Churches on the basis of the apparitions of the Virgin Mary*, including the church at Sveta Gora near Gorizia, also belongs

edinstven v tem, da je lahko pridigal v treh "zgodovinskih" jezikih Goriške (Bratuž 2007).

Trubarjevo poslanstvo je nadaljeval Jurij Dalmatin s prevodom *Svetega pisma*. S tem je uvrstil slovenščino in njene govorce med prve bralce *Biblije* v materinščini. Adam Bohorič je napisal prvo slovensko slovnico *Zimske urice*, ki je bila v rabi skoraj dvesto let. Ohranjena je tudi v knjižnici frančiškanskega samostana na Kostanjevici nad Novo Gorico.

Z uvedbo obveznega šolstva v 18. stoletju je pismenost začela izgubljati svoj status privilegirane spretnosti, dostopne zgolj učeni eliti. Postala je univerzalna nuja za vsakogar ter eden ključnih indikatorjev civiliziranosti in razvoja družbe.

Prava industrija informacij pa se je zgodila z založništvom knjig. Konec 18. stoletja se je do tedaj enotna dejavnost tiskarstva, založništva in knjigotrštva ločila: tiskar od založnika in založnik od knjigarnarja. Prvi tiskarji so prišli na Goriško sredi 18. stoletja, do tedaj so pomembnejša besedila tiskali v Benetkah. Leta 1754 je prišel Janez Tomaž Trattner, sledil mu je Josip Tommasini, ki je leta 1764 postal edini tiskar na tem območju. Leta 1777 je njegovo delo prevzel sin Jakob, ki se mu je pridružil Josip Coletti. Prve slovenske besede so bile v Gorici natisnjene leta 1779, prva slovenska knjiga pa leta 1786 pri Tomassiniju.

V prvi polovici 19. stoletja je bila tiskarna celo na Banjšicah, kamor je tiskarski stroj v košu iz Gorice pritovoril tamkajšnji kaplan Valentin Stanič (1774–1847). Kasneje je postavljanje črk, tiskanje in vezavo prenesel v Ročinj, kjer je s svojimi preprostimi tiski širil slovensko besedo. Gre za unikum, kajti v slovenskih deželah tedaj zagotovo ni bilo vasi, kjer bi izhajala

"slovene" dopo il 1530 (è di quell'epoca anche il suo sermone *Contro la costruzione di chiese sulla base di apparizioni della Vergine Maria*, rivolto anche contro la chiesa di Monte Santo presso Gorizia). La dottrina di Lutero iniziò a diffondersi nella contea di Gorizia già nella prima metà del XVI secolo. Nel 1563, il governatore della provincia, Georg Thurn, invitò Primož Trubar a Gorizia, una città di circa 4000 abitanti che parlavano almeno tre lingue. In quanto protestante di lingua slovena, Trubar era l'unico a poter predicare in tutte e tre le principali lingue "goriziane" (Bratuž 2007).

La missione di Trubar fu portata avanti da Jurij Dalmatin con la traduzione della *Bibbia*: ciò colloca gli slovenofoni tra i primi lettori a poter accedere alla *Bibbia* nella loro lingua madre. Adam Bohorič scrisse la prima grammatica slovena, *Zimske urice* (*Lezioni invernali*), poi utilizzata per quasi duecento anni. Una copia del testo è conservata nella biblioteca del convento francescano di Kostanjevica nei pressi di Nova Gorica.

Con l'introduzione dell'istruzione obbligatoria nel XVIII secolo, l'alfabetizzazione cominciò a perdere il suo status di competenza privilegiata, accessibile solo a un'élite colta, diventando una necessità generale per tutti e uno degli indicatori chiave della civilizzazione e dello sviluppo della società.

Ma una vera industria dell'informazione prende piede con l'avvento dell'editoria. Alla fine del XVIII secolo, l'attività fino ad allora integrata di stampa, pubblicazione e vendita di libri, fu suddivisa tra tre figure professionali: lo stampatore, l'editore e il libraio. I primi stampatori arrivarono nel Goriziano a metà del XVIII secolo; fino ad allora, i testi più importanti venivano stampati a Venezia. Nel 1754 arrivò in

domenie passade la sante Trinitât, cu la condane dal fâ sù glesiis su la fonde des aparizons de Madone, condanat ancje la costruzion di une glesie su la Mont Sante di Gurize, ancje chê di chei agns). La doctrine di Martin Luther e tacâ a spandisi inte contee di Gurize vie pal prin mieç dal secul XVI. Intal 1563 il sorestant de contee Zorç Thurn al à vût clamât Primož Trubar a Gurize, che in chê volte e veve uns 4000 abitants, bogns di fevelâ almancul trê lenghis. Trubar tant che protestant slovenofon no'nd veve compagns, stant che al jere bon di predicjâ in dutis lis trê lenghis "storichis" di Gurize.

La mission di Trubar le menà indenant Jurij Dalmatin cu la traduzion da la *Sacre scripture*, che parie al fasè jentrâ la lenghe slovene e i siei locutôrs tal numar di chei prins letôrs da la *Biblie* te lôr lenghe mari. Adam Bohorič al scrivè chel prin une gramatiche slovene *Zimske urice* (*Arcticae horulae*), che po si doprà par scuasi dusinte agns. Un esemplâr lu conserve ancje la biblioteche dal munistîr francescan di Castagnevize.

Cul inviament dal oblic scolastic intal secul XVIII, la scripture e tacâ a pierdi il statût di abilitât privilegjade, acessibile dome par la élite studiade; e jere diventade une necessitât che i coventave a ognidun e un dai indicadôrs clâfs dal nivel di civiltât e di evoluzion di une societât.

Par fevelâ di une vere industrie des informazions a vevin di comparî lis cjasis di edizion. Sul ultin dal secul XVIII, lis ativitâts di tipografie, edizion e librerie si dissepararin, e cussì si dissepararin il tipograf dal editôr e l'editôr dal librâr. Chei prins tipografs a rivarin tal Gurizan intal mieç dal secul XVII; prime di in chê volte i tescj plui impuartants ju

to this period). Luther's teachings began to spread in the county of Gorizia in the first half of the 16th century. In 1563, the provincial governor, Jurij Thurn, invited Primož Trubar to Gorizia, which at that time had a population of around 4,000 people who spoke at least three languages. As a Slovenian-speaking Protestant, Trubar was unique in that he could preach in all three main historic "Gorizian" languages.

Jurij Dalmatin continued Trubar's mission with the translation of the *Bible*. This placed the speakers of the Slovenian language among the first people who could read the *Bible* in their mother tongue. Adam Bohorič wrote the first Slovenian grammar, *Zimske urice* (*Free Winter Hours*), which was in use for almost 200 years. It is kept in the library of the Franciscan monastery at Kostanjevica near Nova Gorica.

With the introduction of compulsory education in the 18th century, literacy began to lose its status as a privileged skill, accessible only to the educated elite. It became a universal necessity for everyone and one of the key indicators of civilisation and societal evolution.

The real information industry, however, came with the publishing of books. At the end of the 18th century, the hitherto unified activities of printing, publishing and bookselling became separated: the printer from the publisher and the publisher from the bookseller. The first printers came to Gorizia in the middle of the 18th century, until then the most important texts were printed in Venice. In 1754, Janez Tomaž Trattner arrived, followed by Josip Tommasini, who in 1764 became the only printer in the region. In 1777 his son Jakob took over his printing workshop, joined by Josip Coletti. In

tiskana slovenska beseda. Čas, ki ga je Valentin Stanič preživel v Gorici, pa je nedvomno pomemben tudi za to, ker so se slovenske knjige začele tiskati¹ in širiti med slovensko govorečimi v mestu. Stanič je bil tudi prvi, ki je še pred čitalniškim obdobjem naročal večje število izvodov slovenske periodike² in jo razdeljeval med ljudi. Okoli leta 1840 je na svojem domu osnoval nekakšno prvo knjigarno. K njemu so po slovenske knjige prihajali številni slovensko govoreči, predvsem študentje (Bratuž 1998). Leta 1842 je na prošnjo Matije Čopa, naj mu sporoči podatke o slovenskih goriških tiskih, izdal katalog knjig od Vodnikovega časa do leta 1840, ki jih je bilo tedaj mogoče kupiti v Gorici (Brecelj 1973).

V prvi polovici 19. stoletja pa do prve svetovne vojne je tiskanje in izdajanje (tudi slovenskih) knjig v Gorici nadaljevala družina Paternolli. V osemdesetih letih 19. stoletja sta svoji tiskarni odprla Giuseppe de Pallich in Anton Obizzi, oba pomembna za širjenje slovenske tiskane besede. Andrej Gabršček (1864–1938) je v devetdesetih letih 19. stoletja v Gorici ustanovil lastno tiskarno, ki je hitro postala pomembna v slovenskem delu Goriške. Pri njem so se tiskali časniki, kot so *Soča*, *Nova Soča* in *Primorec*, ter številne druge publikacije. Njegova založba je izdala več kot štiristo knjig, vključno s prevodi iz slovanskih in drugih književnosti, s čimer je znatno prispevala k dostopnosti slovenske literature v mestu. Ob koncu 19. stoletja je v Gorici nastala tudi Narodna tiskarna, ki jo je vodil duhovnik in politik Anton Gregorčič.

città Johann Thomas Trattner, seguito da Giuseppe Tommasini, che nel 1764 divenne l'unico stampatore della zona; nel 1777 gli subentra il figlio Giacomo, affiancato da Giuseppe Coletti. Le prime parole slovene stampate a Gorizia risalgono al 1779; il primo libro sloveno stampato in città (da Tomassini) è del 1786.

Nella prima metà del XIX secolo esisteva persino una tipografia nel villaggio di Banjšice: una macchina da stampa vi fu portata dal cappellano locale Valentin Stanič (1774–1847), che la trasportò da Gorizia in una cesta. In seguito, l'attività tipografica, la stampa e la rilegatura furono trasferite a Ročinj, da dove il cappellano diffondeva semplici testi in lingua slovena. Si tratta di un caso unico, perché all'epoca nelle regioni slovene non esistevano villaggi in cui si pubblicassero testi stampati in sloveno.¹ Il periodo che Valentin Stanič trascorse a Gorizia fu senza dubbio importante anche per la stampa e la diffusione di libri sloveni tra gli slovenofoni residenti in città.² Stanič fu il primo ad acquistare un gran numero di copie dei periodici sloveni e a distribuirle tra la gente, ben prima della diffusione delle sale di lettura. Intorno al 1840, egli allestì nella sua casa una sorta di libreria: molti slovenofoni, soprattutto studenti, si rivolgevano a lui per avere libri in sloveno (Bratuž 1998). Nel 1842, su richiesta di Matija Čop che voleva informazioni sulle pubblicazioni goriziane in sloveno, pubblicò un catalogo di libri stampati dall'epoca

1 Sam v Gorici ni tiskal, temveč je to prepustil Petru Valeriju oz. v založništvo bratoma Matiuuzzi v Vidmu (Brecelj 1973).

2 Bleiweisove *Kmetijske in rokodelske novice* in Slomškove *Drobtinice* (Bratuž 1998).

1 Non curò personalmente l'attività di stampa a Gorizia, delegandola piuttosto a Pietro Valerio o ai fratelli Matiuuzzi di Udine (Brecelj 1973).

2 Le *Kmetijske in rokodelske novice* (Notizie agricole e artigianali) di Bleiweis e le *Drobtinice* (Briciole) di Slomšek (Bratuž 1998).

stampavin a Vignesie. Intal 1754 al rivà Johann Thomas Trattner, daûr di lui Josef Tomasin (tal. Tommasini, che tal 1764 al jere restât bessôl in dut chel teritori. Intal 1777 al cjapà sù la buteghe so fi Jacum, judât di Giuseppe Coletti. Lis primis peraulis slovenis a Gurize lis stamparin intal 1779, il prin libri sloven po tal 1786 li di Tomasin.

Tal prin mieç dal secul XIX e jere une tipografie fin a Bansize (sln. Banjšice), indulà che al veve vût puartât la machine topografiche cul cos il capelan di lenti sù Valentin Stanič (1774–1847). Plui indenant al stramudà la composizion dai tescj, la stampe e la leadure a Roncine (sln. Ročinj), là che al sparniçà la lenghe slovene scrite cu lis sôs publicazions, stampadis jù a la buine. Si trate di une esperience ugnule, stant che sigûr in chê volte no jere nissune altre vile dulà che si publicassin scrits stampâts par sloven. Il timp passât di Valentin Stanič a Gurize, po, al è cence fal impuartant ancje pal fat che si invià la stampe¹ e la difusion di libris par sloven ancje framieç i slovenofons de citât. Stanič al fo ancje chel prin che al comandà plui esemplârs dai periodics par sloven² e ju distribuî framieç la int, e inalore nol jere nancje nassût il moviment da lis 'čitalnice', ven a stâi lis bibliotecutis slovenis autogjestidis, dulà che si cjatavin par lei e par discuti i inteletuâi e i borghês slovens. Sù par jù tal 1840 Stanič al inmaneà une sorte di prime librerie; li di lui si fermavin cetancj slovenofons, massime i students (Bratuž 1998). Tal 1842, stant che il leterât Matija Čop i

Gorizia, the first Slovenian words were printed in 1779, and the first Slovenian book in 1786 by Tomassini.

In the first half of the 19th century, there was even a printing house in Banjšice, where the local chaplain Valentin Stanič (1774–1847) brought a printing press in a basket from Gorizia. Later, he moved the type-setting, printing and binding to Ročinj, where he spread the Slovenian word with his simple prints. This was unique, because there was certainly no village in the Slovenian territory at that time where the printed Slovenian word was published. The time Valentin Stanič spent in Gorizia is undoubtedly also important for the fact that Slovenian books began to be printed¹ and distributed among the Slovenian speaking inhabitants of the town. Stanič was also the first person to order a large number of copies of Slovenian periodicals² and distribute them among the people, even before the reading movement. Around 1840, he set up a kind of first bookshop in his home. Many Slovenian speaking inhabitants, especially students, came to him for Slovenian books (Bratuž 1998). In 1842, at the request of Matija Čop to provide him with information on Slovenian Gorizian prints, he published a catalogue of books that could be bought in Gorizia from Vodnik's time to 1840 (Brecelj, 1973).

In the first half of the 19th century, until the First World War, the Paternolli family continued printing and publishing (also Slovenian) books in Gorizia. In the 1880s,

1 Stanič a Gurize nol stampà, ur lassà mo chê pussibilitât a Pietro de' Valeri e a la cjase di edizion dai fradis Matiuts (tal. Mattiuzzi) di Udin (Brecelj 1973).

2 Lis *Kmetijske in rokodelske novice* di Janez Bleiweis e lis *Drobtinice* di Anton Martin Slomšek (Bratuž 1998).

1 He did not print in Gorizia himself, but left it to Peter Valerio or the Mattiuzzi brothers in Udine (Brecelj 1973).

2 Bleiweis's *Kmetijske in rokodelske novice* and Slomšek's *Drobtinice* (Bratuž 1998).

Vse te tiskarne so v 19. stoletju bistveno prispevale k širjenju slovenskega bralnega občinstva na Goriškem, kjer je do leta 1880 število pismenih Slovencev narasel na 80 %. Opismenjevanje italijanskega bralnega občinstva se je v primerjavi s slovenskim dogajalo nekoliko počasneje, kar dokazujemo v nadaljevanju.

Prizadevanja vplivnih osebnosti v gospodarstvu, politiki in šolstvu ter nagel razvoj periodičnega in siceršnjega tiska so v Gorici oblikovali temelje slovenskega kulturnega življenja. Ustanavljala so se številna slovenska društva, čitalnice in druge slovenske organizacije.³ Čitalniško gibanje, katerega glavni namen je bil "čitanje al branje časopisov in knjig, pisanih v raznih evropskih jezikih" (Žmuc 1999), je okrepilo nastajanje knjižnic in velja še danes za začetek slovenskega javnega knjižničarstva. Zbiranje knjig in časopisov se je začelo tudi v ostalih društvenih knjižnicah. Članom so tovrstne knjižnice nudile številne slovenske in tuje znanstvene, leposlovne knjige, revije, časnike ter druge publikacije. Prve čitalniške knjižnice so bile sicer skromne, a vendar so navdajale preproste ljudi z velikimi upi, predvsem v manjših krajih in vaseh. Glavna središča čitalnic na Goriškem so bila poleg Gorice še Ajdovščina (to je aprila 1864 ustanovil Karel Lavrič), Kanal (ustanovljena 1867), Kobarid (1874) in Bovec (1878). V Tolminu so od leta 1862 brali v bralnih krožkih, od 1871 pa v Rokodelskem bralnem društvu, ki je kmalu ustanovilo prvo slovensko javno knjižnico v Tolminu.

3 Dne 10. maja 1848 je bilo v Gorici ustanovljeno prvo slovensko društvo "Slavjansko bravno (čitavno) društvo", ki je že leto kasneje štelo 160 članov. Leta 1862 je dobila na Travniku svoje prostore "Slovenska čitavnica", ki so se ji kasneje pridružile še čitalnice v manjših krajih okoli Gorice, v Solkanu, Podgori, Štandrežu (Waltritsch 1999).

di Vodnik (quindi dalla fine del XVIII secolo) al 1840 che potevano essere acquistati a Gorizia (Brecelj 1973).

Nella prima metà del XIX secolo e fino alla Prima guerra mondiale, la famiglia Paternolli continuò a stampare e pubblicare libri (anche in sloveno) a Gorizia. Negli anni Ottanta del XIX secolo, aprirono le proprie tipografie Giuseppe de Pallich e Anton Obizzi, entrambi importanti per la diffusione della lingua slovena per mezzo stampa. Negli anni Novanta del XIX secolo, una nuova tipografia fu aperta da Andrej Gabršček e divenne rapidamente un punto di riferimento per le popolazioni slovene del Goriziano. Qui venivano stampati giornali quali *Soča*, *Nova Soča* e *Primorec*, oltre a molte altre pubblicazioni. La casa editrice pubblicò più di quattrocento libri, tra cui traduzioni di opere letterarie in lingue slave e di altri paesi, contribuendo in modo significativo alla fruizione della letteratura slovena in città. Alla fine del XIX secolo fu fondata a Gorizia la Narodna tiskarna (Tipografia Nazionale), diretta dal sacerdote e politico Anton Gregorčič. Tutte queste tipografie contribuirono all'espansione del bacino d'utenza di lettori sloveni nel Goriziano nel XIX secolo, dove entro il 1880 la percentuale di persone alfabetizzate tra la popolazione slovena era salita all'80%. Nello stesso periodo, l'alfabetizzazione del pubblico italiano procedeva un po' più lentamente rispetto a quella del pubblico sloveno, come vedremo in seguito.

Alla base della vita culturale slovena a Gorizia c'erano gli sforzi di personalità influenti del mondo degli affari, della politica e dell'istruzione, nonché il rapido sviluppo della stampa periodica e non. Risale a quell'epoca la nascita di molte associazioni slovene, sale

veve domandât dâts su lis publicazions gurizanis par sloven, al publicà il catalic di ducj i libris, tacant cu la epoche dal poete Valentin Vodnik (1758–1819) fin al an 1840, che inalore si podevin comprâ a Gurize (Brecelj 1973).

Intal prin mieç dal secul XIX e fin a la Prime vuere mondiâl, la stampe e la edizion dai libris (ancje di chei par sloven) a Gurize a lerin dilunc cu la produzion da la famee Paternolli. Vie pai agns otante dal secul XIX a vierzerin lis lôr tipografiis Giuseppe de Pallich e Anton Obizzi, ducj i doi impuartants pe difusion de fevele slovene stampade. Andrej Gabršček tai agns nonante dal secul XIX al metè sù la sô tipografie a Gurize, che in curt e diventà impuartante pe part slovene dal Gurizan. Li di lui si stamparin i periodics de sorte di *Soča*, *Nova Soča* e *Primorec*, e po cetantis altris publicazions. La sô cjase di edizion e de fûr passe cuatricent libris, fin cun traduzioni da lis leteraturis slavis e ancje no, cussì che e inressè la leterature par sloven a disposizion inte citât. Inte sierade dal secul XIX e nassè ancje la Narodna tiskarna (tipografie nazonâl) che e ve da cjâf il predi e politic Anton Gregorčič. Vie pal secul XIX dutis chês tipografiis e verin une part di fonde intal slargjâ il public che al leieve par sloven tal Gurizan, là che la percentuâl dai Slovens alfabetizâts dentri dal an 1880 e rivà al 80 %. La alfabetizazion dal public che al leieve par talian e domandà plui timp, cemût che o mostrarin plui indenant.

L'interessament di personis che a vevin vôs inte economie, te politiche e te scuele, parie cul disvilup viament da la stampe periodiche e no dome di chê, a sacomarin lis fondis de vite culturâl slovene a Gurize. Si costituirin plui associazions slovenis, *čitalnice* e altris organizacions

Giuseppe de Pallich and Anton Obizzi, who both played an important role in spreading the printed Slovenian word, opened their own printing houses. In the 1890s, Andrej Gabršček established his own printing house in Gorizia, which quickly became important in the Slovenian part of the Gorizia Region. He printed newspapers such as *Soča*, *Nova Soča* and *Primorec*, as well as many other publications. His publishing house has published more than four hundred books, including translations from Slavic and other literatures, and has thus made a significant contribution to the accessibility of Slovenian literature in the city. At the end of the 19th century, the National Printing House was established in Gorizia, headed by the priest and politician Anton Gregorčič. All these printing houses contributed significantly to the growth of the Slovenian reading public in the Gorizia Region in the 19th century, where by 1880 the percentage of Slovenians who were literate had risen to 80%. The literacy of the Italian reading public has increased somewhat slower than that of the Slovenian public, as we show below.

The efforts of influential figures in business, politics and education, as well as the rapid development of the periodical and other press, formed the foundations of Slovenian cultural life in Gorizia. Many Slovenian associations, reading societies and other Slovenian organisations were founded.³ The "reading movement", whose main pur-

3 On 10 May 1848, the first Slovenian association, the Slavjan Reading Association, was founded in Gorizia, and a year later it already had 160 members. In 1862, the Slovenian Reading Society got a space in Travnik, and was later joined by reading societies in smaller towns around Gorizia, in Solkan, Podgora, and Štandrež (Waltritsch, 1999).

Slovensko prisotnost v mestu Gorica je potrjevalo tudi število izdanih slovenskih periodičnih tiskov. Časopisi in revije z značilnimi naslovi, kot so *Slovenski Primorec*, *Soča*, *Nova Soča*, *Primorski list*, *Gorica*, *Goriški list* ter drugi, so spremljali družbeno dogajanje na prehodu iz 19. v 20. stoletje (Lah 1985). Zanimiv je podatek, da je v Gorici od leta 1862 do prve svetovne vojne izhajalo več kot trideset različnih periodičnih izdaj.⁴ Te je brala slovenska inteligenca, ki v mestu sicer nikoli ni bila prevladujoča, v deželi Goriško-Gradiški pa je bilo slovensko prebivalstvo v dvotretjinski večini (Marušič 2005). Pri grajenju slovenske identitete in nacionalne zavesti v Gorici je v 19. stoletju imelo pomembno vlogo tudi bogoslovno semenišče.⁵ To je pridobilo zapuščino ukinjenih redov in do štiridesetih let 19. stoletja zbralo več kot 10.000 knjižnih enot. Semeniška knjižnica je postala do leta 1851, ko jo je urejal Štefan Kociančič, s fondom 11.124 del v skoraj 17.000 zvezkih ena večjih knjižnic v Gorici. Žal je bila dostopna samo gojencem in profesorjem semenišča, v svoji zbirki pa je vse do danes ohranila 231 knjig slovenskih avtorjev iz 19. stoletja (Podreka 2000).

Za vzpostavitev knjižnice na Kostanjevici nad Gorico v drugi polovici 19. stoletja ima zasluge jezikoslovec, pater Stanislav Škrabec (1844–1918), ki je tu preživel dvainštirideset let. Na domači redovni dvorazredni gimnaziji je poučeval slovenski, hrvaški, latinski in grški jezik. Sam je študiral slovenska narečja in zgodovino drugih evropskih jezikov. Že

di lettura e altre organizzazioni.³ Il cosiddetto "movimento delle sale di lettura" (čitalniško gibanje), il cui scopo principale era "la lettura di giornali e libri scritti in varie lingue europee" (Žmuc 1999), promosse la nascita di biblioteche ed è tuttora considerato l'inizio della biblioteconomia pubblica slovena. I libri e i giornali venivano acquisiti e collezionati anche da altre biblioteche presso le singole associazioni. Queste strutture mettevano a disposizione dei propri soci un'ampia gamma di testi scientifici e opere letterarie slovene e straniere, riviste, giornali e altre pubblicazioni. Le prime sale di lettura erano modeste, ma davano speranza alla gente comune, soprattutto nei borghi e nei villaggi più piccoli. I principali centri di lettura nel Goriziano erano Ajdovščina (con la biblioteca fondata nell'aprile 1864 da Karel Lavrič), Kanal (1867), Kobarid (1874) e Bovec (1878). A Tolmin, alcuni circoli di lettura erano attivi dal 1862; nel 1871 nacque il *Rokodelsko bralno društvo* (Società di Lettura degli Artigiani), che presto aprì la prima biblioteca pubblica slovena.

La presenza slovena a Gorizia veniva affermata anche dal numero di periodici sloveni pubblicati. Giornali e riviste dai titoli emblematici, quali *Slovenski Primorec*, *Soča*, *Nova Soča*, *Primorski list*, *Gorica*, *Goriški list* facevano da eco agli sviluppi sociali a cavallo tra il XIX e il XX secolo (Lah 1985). È interessante notare che a Gorizia, tra il 1862 e la Prima

4 Omenimo nekaj pomembnejših: *Umni gospodar* (1863–1865), *Domovina* (1867–1869), *Soča* (1871–1875), *Glas* (1872–1875), *Rimski katolik* (1888–1896) (Plesničar 1940).

5 V prvem obdobju so bili vsi semeniški profesorji Slovenci. Ti so kmalu zaznali pomen prisotnosti slovenščine v goriški javnosti in že leta 1840 uvedli tečaj slovenskega jezika za semenišnike.

3 Il 10 maggio 1848 fu fondata a Gorizia la prima associazione slovena, lo *Slavjansko bravno (čitavno) društvo*, che un anno dopo contava già 160 iscritti. Nel 1862 fu istituita nell'odierna Piazza della Vittoria (Travnik) la Sala di lettura slovena (Slovenska čitavnica), a cui si aggiunsero in seguito altre sale di lettura in alcuni borghi minori: a Solkan, Piedimonte (Podgora) e Sant'Andrea (Štandrez; cfr. Waltritsch 1999).

slovenis.³ Il moviment des *čitalnice*, che il so fin primari al jere "la leture di gjornâi e di libris scrits in diuersis lenghis europeanis" (Žmuc 1999), al invià la nassite di bibliotechis e in di di vuê si lu stime da cjâf dal sisteme des bibliotechis publichis slovenis. A racuei libris e gjornâi a tacarin ancje altris bibliotechis tes associazions. Lis bibliotechis di cheste sorte ur proferivin ai socis cetancj libris slovens e forescj di gjenar sientific e leterari, rivistis, periodics e altris publicazions. Lis primis bibliotechis des *čitalnice* a jerin pursi modestis, par altri a stiçavin te int dal popul sperancis grandis, massime intes vilis e intai borcs plui piçui. I centris primaris des *čitalnice* tal Gurizan a forin, parie cun Gurize, Aidussine (sln. *Ajdovščina*, fondade intal Avrîl dal 1864 da Karel Lavrič), Canâl (sln. *Kanal*, fondade tal 1867), Cjaurêt (sln. *Kobarid*, 1874) e Pleç (sln. *Bovec*, 1878). A Tulmin dal 1862 a leievin intai circui di leture, dal 1871 po inte Associazion pal artesanât e la leture, che in curt e fondà la prime biblioteche vierte al public di Tulmin.

La presince slovene a Gurize le confermave ancje il numar dai periodics che a jessevin. I gjornâi e lis rivistis, che si palesavin cun testadis de sorte di *Slovenski Primorec*, *Soča*, *Nova Soča*, *Primorski list*, *Gorica*, *Goriški list* e altris, a compagnarin la vite sociâl a cjaual dai secui XIX e XX (Lah 1985). Un dât numeric interessant al è il fat che par jenfri l'an 1862 e la

pose was "to read newspapers and books written in various European languages" (Žmuc 1999), propelled the creation of libraries and is still considered the beginning of Slovenian public librarianship. The collecting of books and newspapers also began in otherš libraries of the society. These libraries offered their members a wide range of Slovenian and foreign scientific and fiction books, magazines, newspapers and other publications. The first reading society's libraries were modest, but they inspired great hopes among the common people, especially in smaller towns and villages. The essential reading society hubs in the Gorizia Region were – in addition to Gorizia – Ajdovščina (founded in April 1864 by Karel Lavrič), Kanal (founded in 1867), Kobarid (1874) and Bovec (1878). In Tolmin, reading was carried out in book clubs from 1862, and from 1871 in the Handicraft Reading Association, which soon founded the first Slovenian public library in Tolmin.

The number of Slovenian periodicals published was proof of the Slovenian presence in the city of Gorizia. Newspapers and magazines with the typical titles *Slovenski Primorec*, *Soča*, *Nova Soča*, *Primorski list*, *Gorica*, *Goriški list* and others followed the social developments at the turn of the 19th to the 20th century (Lah 1985). It is interesting that more than thirty different periodicals were published in Gorizia between 1862 and the First World War.⁴ These were read by the Slovene intelligentsia, which was never dominant in the city, but in the province of Gorizia–

3 Ai 10 di Mai dal 1848 si costituì a Gurize la prime associazion slovene, il Slavjansko bravno (čitavno) društvo (Associazion slave pe leture), che passât un an e contave 160 socis. Intal an 1862 e jentrà intes sôs stanziis su la Place Grande (tal. piazza della Vittoria) la Slovenska čitavnica (Čitalnica slovene), che po si zontarin lis *čitalnice* tai borcs plui piçui tai contors di Gurize: Salcan (sln. Solkan), Pudigori (tal. Piedimonte del Calvario), Sant Andree (Waltritsch 1999).

4 To mention a few of the most important: *Umni gospodar* (1863–1865), *Domovina* (1867–1869), *Soča* (1871–1815), *Glas* (1872–1875), *Rimski katolik* (1888–1896) (Plesničar 1940).

tedaj je imel zajetno zbirko temeljnih slovenskih del Trubarja, Bohoriča, Dalmatina, Hrena. Leta 1880 je pri Hilarijanski tiskarni začel izdajati *Cvetje z vrtov Sv. Frančiška*, prvi slovenski mesečnik, kjer se je kot urednik boril "za pravo izreko [slovenščine] in njej primerno pisavo" (Breznik 1918: 221). V ta namen je Škrabec za knjižnico pridobil dela znanstvenikov iz vsega sveta. Bogata kostanjeviška knjižnica, ki je že tedaj imela knjige iz 16. stoletja, pridobljene pretežno z ukinitvijo frančiškanskega samostana na Sveti gori,⁶ je v času patra Stanislava Škrabca še narasla vse do prve svetovne vojne, ko je moral tudi Škrabec zapustiti samostan in za sabo "pustiti vso knjižnico, mnogoštevilna in dragocena dela" (Breznik 1918: 226).

V Gorici je na prehodu stoletja že delovala javna oz. licejska knjižnica Studienbibliotek,⁷ ki je imela kvalifikacijo študijske pokrajinske knjižnice. Imela je celo pravico do prejemanja obveznega izvoda iz goriške dežele. Med letoma 1825 in 1828 so v njej sistematično katalogizirali 4710 knjižnih enot, ki so jih pridobili zlasti iz lokalne jezuitske zbirke. Avstrijski državni ukrepi so tedaj preoblikovali gimnazijske knjižnice v javne kulturne institucije. Goriška licejska knjižnica je tako postala ena izmed šestih študijskih knjižnic v avstrijskem cesarstvu, ki jih je financirala država (Slokar 1997).⁸ Odprta je bila za vsakogar, vendar pa so vanjo zahajali predvsem študentje in

guerra mondiale, venivano pubblicati più di trenta periodici.⁴ Questi venivano letti dall'intellighenzia slovena, mai dominante in città, mentre nella regione di Gorizia e Gradisca la popolazione era costituita per due terzi da sloveni (Marušič 2005). Nel XIX secolo, un ruolo importante nella costruzione dell'identità slovena e della coscienza nazionale fu ricoperto dal seminario teologico di Gorizia.⁵ Il seminario acquisì l'eredità degli ordini religiosi soppressi e fino agli anni '40 del XIX secolo aveva accumulato più di 10.000 unità bibliografiche. Entro il 1851, la biblioteca del seminario diretta da Štefan Kociančič era già diventata una delle più grandi di Gorizia, con una collezione di 11.124 opere in quasi 17.000 volumi. Purtroppo all'epoca la struttura era accessibile solo agli studenti e ai docenti del seminario. Oggi conserva 231 libri di autori sloveni del XIX secolo (Podreka 2000).

La nascita della biblioteca del convento di Kostanjevica nei pressi di Gorizia, che avvenne durante la seconda metà del XIX secolo, si deve al linguista francescano Stanislav Škrabec (1844–1918), che qui trascorse 42 anni insegnando sloveno, croato, latino e greco presso il locale ginnasio. Studioso di dialetti sloveni e della storia delle lingue europee, già allora possedeva una vasta collezione di opere slovene, tra cui quelle di Trubar, Bohorič, Dalmatin e Hren. Nel 1880 iniziò a pubblicare, presso la tipografia di

6 Po oceni zgodovinarja Vascottija [1848?] je od 5.000 zvezkov, ki so jih frančiškani odnesli s seboj, prišlo na Kostanjevico manj kot 2000 zvezkov. Številna dela so se porazgubila, veliko jih je bilo ukradenih.

7 V njej se je zbiralo pretežno nemško gradivo. Leta 1915 ocenjujejo fond knjižnice na 34.300 knjižnih enot, med katerimi je več kot 23.000 knjig nemških, preostalih 11.300 pa latinskih, italijanskih in slovenskih (Battista 1915).

8 Poleg knjižnic v Celovcu (1775), Linzu (1779), Olomucu (1787), Ljubljani (1791) in Salzburgu (1823).

4 Per citare alcuni dei più importanti: *Umni gospodar* (1863–1865), *Domovina* (1867–1869), *Soča* (1871–1815), *Glas* (1872–1875), *Rimski katolik* (1888–1896) (Plesničar 1940).

5 In un primo periodo, tutti i docenti del seminario erano sloveni. Ben presto riconobbero l'importanza della presenza della lingua slovena nella comunità goriziana e nel 1840 avviarono un corso di lingua slovena per gli studenti del seminario.

prime vuere mondiâl a Gurize a jesserin passe trente publicazions periodichis.⁴ Lis leievin i studiâts slovens, che pursì in citât no forin mai la plui part, ma inte Contee di Gurize e Gardiscje po i abitants slovens a costituivin la maiorance di doi tierçs da la popolazion. Inte costruzion a Gurize da la identitât e da la cussience nazionâl slovens vie pal secul XIX al ve une part impuartante ancje il 'seminari.⁵ Al 'seminari i conferirin il patrimoni che al jere apartignût ai ordins religjôs sfantâts sot dal imperadôr Josef II e la sô biblioteche tai agns cuarante dal secul XIX e contave 10.000 unitâts libraris. Intal 1851 la biblioteche dal 'seminari, che sot la direzion di Štefan Kociančič e jere rivade fin a 11.124 voris in 17.000 volums, e jere zaromai une des bibliotechis gurizanis plui grandis. Pecjât che e jere vierte dome pai students e i professôrs dal 'seminari, par altri la sô colezion ancjemò in di di vuê e conserve 231 libris di autôrs slovens dal secul XIX (Podreka 2000).

Par la istituzion da la biblioteche tal munistîr di Castagnevize intal secont mieç dal secul XIX al à merit un linguist, fra Stanislav Škrabec (1844–1918), che al restà al par 42 agns. Tes dôs classis dal gjinasi che l'ordin al veve a Castagnevize, al insegnà sloven, cravuat, latin e grêc. Za in chês volte al veve une racuelte ample dai libris par sloven essenziâi di Trubar, Bohorič, Dalmatin e Hren. Intal 1880 li de Tipografia Ilariana (slv. *Hilarijanska tiskarna*) al invià la publicazion dai *Cvetje*

Gradisca the Slovenian population had a two-thirds majority (Marušič 2005). In the 19th century, the theological seminary played an important role in building Slovenian identity and national awareness in Gorizia.⁵ The seminary acquired the legacy of abolished religious orders and by the 1840s had accumulated more than 10,000 books. By 1851, when it was managed by Štefan Kociančič, the seminary library had become one of the largest libraries in Gorizia, with a collection of 11,124 works in almost 17,000 volumes. Unfortunately, it was only accessible to the students and professors of the seminary, but until today it has preserved 231 books by Slovenian authors from the 19th century in its collection (Podreka 2000).

The library at Kostanjevica above (Nova) Gorica was established in the second half of the 19th century largely thanks to the efforts of the linguist, Stanislav Škrabec (1844–1918), who spent 42 years there. He taught Slovenian, Croatian, Latin and Greek at the local two-class gymnasium. He himself studied Slovenian dialects and the history of other European languages. Already then he had a large collection of the fundamental Slovenian works of Trubar, Bohorič, Dalmatin, Hren. In 1880 he started publishing *Cvetje z vrto* Sv. *Frančiška* at the Hilarian Printing House, the first Slovenian monthly, where as editor he fought "for the right pronunciation [of the Slovenian language] and its appropriate writing" (Breznik 1918: 221). To this end, Škrabec

4 O nomenin cualchidun di chei plui impuartants: *Umni gospodar* (1863–1865), *Domovina* (1867–1869), *Soča* (od 1871–1815), *Glas* (1872–1875), *Rimski katolik* (1888–1896) (Plesničar 1940).

5 Tal imprin i professôrs dal 'seminari a jerin duçj slovens; in curt a capirin il pês che e veve la presince dal sloven inta la vite publiche gurizane e za tal 1840 a screarin un cors di sloven pai 'seminariscj.

5 In the first period, all the seminary professors were Slovenians. They soon recognised the importance of the presence of Slovenian language in the Gorizia community and in 1840 introduced a Slovenian language course for seminary students.

izobraženci, ne pa širši krog goriškega bralstva (Gallarotti 1997). Do leta 1858 je knjižnica imela vpisanih že 9962 knjig, do konca stoletja pa se je njen fond povečal za več kot 20.000 enot.

Od druge polovice 19. stoletja je v Gorici rasla občinska knjižnica.⁹ Prvotni fond je pridobila s knjižnimi darovi meščanov, leta 1886 pa jo obogatil nakup zbirke rokopisov in knjig Giuseppeja Domenica della Bona (1790–1864), raziskovalca krajevine zgodovine, bibliofila, avtorja različnih zgodovinskih esejev in zbiralca knjig. Da bi se povečalo število bibliografskih enot, so meščane povabili k darovanju knjig s krajevno zgodovinsko in kulturno vsebino. Fond knjižnice je leta 1893 štel že 3.700 knjig. Meščanom Gorice je bila na razpolago tudi ljudska knjižnica, ki je bila leta 1876 pridružena čitalnici. Leta 1861 je deželni zbor v Gorici ustanovil tudi knjižnico muzeja, katere naloga je bila zbirati publikacije v zvezi z mestom in pokrajino (Gallarotti 1997).

Deagrarizacija, urbanizacija, industrializacija in razmah šolstva, ki so zaznamovali razvoj evropskih družb na prehodu iz 19. v 20. stoletje, so z zamikom doleteli tudi večinoma kmečki slovenski prostor. Meščanski življenjski slog tako v slovenskih deželah kot na Goriškem pravzaprav ni imel pravih razmer, da bi se razvil v takšni meri, kot se je to dogajalo v večjih evropskih mestih. To dejstvo se je zrcalilo tudi na tedanjem slovenskem knjižnem trgu. Skromno število bralnega občinstva (konec 18. stoletja je bilo samo 3 % Slovencev pismenih)¹⁰ je zaznamovalo knjižni trg z majhnostjo in nerazslojenostjo.

9 Gradila je pretežno zbirke o krajevni zgodovini in italijanski kulturi.

10 Statistične podatke v besedilu povzemam po Hladniku (1985).

Sant'Illario, il primo mensile sloveno Cvetje z vrtov Sv. Frančiška (*Fiori dei giardini di San Francesco*). Come redattore si batté "per la corretta pronuncia [dello sloveno] e per una grafia adatta ad esso" (Breznik 1918: 221). A tal fine, Škrabec acquistò per la biblioteca testi scientifici provenienti da tutto il mondo.⁶ Sotto la guida di Stanislav Škrabec, la ricca biblioteca di Kostanjevica, che già prima possedeva libri del XVI secolo acquisiti soprattutto dopo la chiusura del convento francescano di Monte Santo, crebbe ancora. Durante la Prima guerra mondiale, anche Škrabec dovette abbandonare il convento, lasciando dietro di sé "l'intera biblioteca, numerose e preziose opere" (Breznik 1918: 226).

All'inizio del secolo, Gorizia disponeva già di una biblioteca pubblica (ovvero "liceale"), la Studienbibliothek, riconosciuta come "biblioteca provinciale degli studi"⁷: alla biblioteca spettava così di diritto una copia di ogni opera pubblicata nel Goriziano. Tra il 1825 e il 1828 furono catalogate sistematicamente 4.710 unità provenienti soprattutto dalla collezione locale dei gesuiti. In quel periodo, le biblioteche dei ginnasi vennero trasformate per legge in istituzioni culturali pubbliche – la biblioteca liceale di Gorizia divenne così una delle sei "biblioteche degli studi" dell'Impero austriaco finanziate dallo Stato (Slokar 1997).⁸ Aperta a tutti, era frequentata

6 Secondo lo storico Vascotti [1848?], dei 5.000 volumi che i francescani portarono con sé, meno di 2.000 arrivarono a Kostanjevica. Molte opere andarono perdute, molte furono rubate.

7 Si trattava di una raccolta di materiale prevalentemente in tedesco. Nel 1915, la collezione della biblioteca era stimata in 34.300 unità, di cui più di 23.000 libri in tedesco e i restanti 11.300 in latino, italiano e sloveno (Battista 1915).

8 Insieme alle biblioteche di Klagenfurt (1775), Linz (1779), Olomouc (1787), Lubiana (1791) e Salisburgo (1823).

z vrtov Sv. Frančiška, prin mensîl sloven cu la cuviertine dure, e li tant che redatôr al lotave "pal dîrît ae fevele [slovene] e al scrîvi in maniere degne" (Breznik 1918: 221). Cun chê idee Škrabec i procurà ae biblioteche voris sientifichis di dut il mont. La biblioteche furnide ben di Castagnevize, che za e veve libris dal secul XVI indenant che i jerin rivâts pal plui tal moment de abolizion dal munistîr francescan de Mont Sante sot Josef II,⁶ intal timp di fra Stanislav Škrabec e cressè ancjemò fin a la Prime vuere mondiâl, cuant che ancje Škrabec al scugnì bandonâ il munistîr "lassant indaûr dute la biblioteche, un grant numar di voris preziosis" (Breznik 1918: 226).

A cjaval dai secui a Gurize e veve za tacât a servî la biblioteche publiche e liceâl,⁷ che e veve la funzion di biblioteche regionâl pal studi; si che duncje e veve il dîrît di tignî i esemplârs di oblic des voris stampadis inte contee di Gurize, vâl a dî chei che i scugnivin mandâ lis tipografiis e lis cjasis di edizion. La vore sistematiche di catalogazion dal 1825 fin al 1828 e rivuardà 4710 unitâts librariis, rivadis la plui part da la colezion dal coleç jesuite citadin. I provediments dal stât austriac in chê epoche a vevin stramudât lis bibliotechis dai gjinasis in istituzions culturâls publichis. La biblioteche liceâl di Gurize in sumis e diventâ une di chês sîs bibliotechis pal studi intal

has acquired works by scientists from all over the world for the library. The extensive library of Kostanjevica, which already then had books from the 16th century, acquired mainly through the dissolution of the Franciscan monastery on Sveta Gora,⁶ continued to grow during the time of Stanislav Škrabec until the First World War, when Škrabec also had to leave the monastery, leaving behind "the entire library, numerous and valuable works" (Breznik 1918: 226).

At the turn of the century, Gorizia already had a public or lyceum library, the Studienbibliothek,⁷ which qualified as a provincial study library. It even had the right to receive a compulsory copy from the Province of Gorizia. Between 1825 and 1828, it systematically catalogued 4,710 books, which were obtained mainly from the local Jesuit collection. At that time, Austrian state measures transformed gymnasium libraries into public cultural institutions. The Gorizia Lyceum Library thus became one of the six state-funded study libraries in the Austrian Empire (Slokar 1997).⁸ It was open to everyone, but it was mainly used by students and the intelligentsia, rather than the broader Gorizian readership (Gallarotti 1997). By 1858, the library had 9,962 registered books, and by the end of the century its collection had increased by more than 20,000 items.

6 Daûr da la stime fate dal storic Vascotti [1848?], dai 5000 volums che i francescans si jerin puartâts daûr a'nd rivarin a Castagnevize mancûl di 3000; cetantis voris a jerin stadis pierdudis ator, un grum lis vevin robadis.

7 La sô colezion e veve dentri in primis materiâi scrîts par todesc. Pal an 1915 a stimarin il so fonts uns 34.300 unitâts librariis e, di chês, passe 23.000 libris a jerin par todesc, chei altris 11.300 po a jerin par latin, talian e par sloven (Battista 1915).

6 According to the historian Vascotti [1848?], of the 5,000 volumes that the Franciscans took with them, less than 2,000 arrived at Kostanjevica. Many works were lost, many stolen.

7 It featured a collection of mainly German texts. In 1915, the library's collection was estimated at 34,300 books, of which more than 23,000 were German and the remaining 11,300 were Latin, Italian and Slovenian (Battista 1915).

8 In addition to libraries in Klagenfurt (1775), Linz (1779), Olomouc (1787), Ljubljana (1791) and Salzburg (1823).

Večina slovenskih tiskov se je v začetku 19. stoletja pojavila v cerkvenem in šolskem okolju. Knjige z religiozno vsebino so običajno dopolnjevali priročniki za kmeta, preproste povesti in pesmi, ki so jih pisali duhovniki. Zlasti meščanstvo je imelo težave pri identifikaciji s tovrstnimi besedili, ki so se ozirala na kmeta in njegovo življenje. Zato je tudi pozen začetek slovenskega sodobnega založništva posledica dejstva, da Slovenci do konca 19. stoletja niso imeli srednjega sloja, ki bi bil dovolj velik uporabnik slovenskih leposlovnih oz. znanstvenih del (Kovač 1999).

Tudi goriški izobraženci so posegali po nemških knjigah, saj je bila nemščina, redkeje italijanščina, jezik, v katerem so se opismenjevali, študirali na Dunaju ali v Gradcu, redki tudi v Padovi. In če je bil čas vzpona meščanstva tudi čas vzpona bralne kulture, bomo na primeru ene najbolj ohranjenih meščanskih knjižnic, ki je nastajala na Goriškem, knjižnice dr. Henrika Tume v nadaljevanju opozorili na vpetost tedanjega goriškega bralca v sočasne evropske kulturne in miselne tokove tudi zavoljo knjig, ki so prihajale na Goriško iz vseh pomembnejših knjigotrkških središč v Evropi.

Na Goriškem je imel na prehodu iz 19. v 20. stoletje osrednjo založniško vlogo Andrej Gabršček, ki je v svojih elitnih zbirkah poskrbel za natis prvega prevoda povesti *Bele noči* (1895) Dostojevskega in Shakespearovega *Hamleta* (1899), primerljivo Lavoslavju Schwentnerju (1865–1952), osrednji figuri začetnika založništva na Slovenskem.

Javno življenje srednje velikih mest na Slovenskem, družbene vezi v krogih, kjer so se gibali novi liki izobražencev 19. stoletja (odvetniki, državni uredniki, inženirji, zdravniki, profesorji), je bila

soprattutto da studenti e intellettuali, piuttosto che dal più vasto pubblico dei lettori goriziani (Gallarotti 1997). Nel 1858, il catalogo della biblioteca vantava 9.962 libri, ed entro la fine del secolo la collezione sarebbe aumentata di oltre 20.000 unità.

A partire dalla seconda metà del XIX secolo, a Gorizia si andava sviluppando una biblioteca comunale.⁹ La collezione originale era stata acquisita grazie alle donazioni di libri da parte dei cittadini. Nel 1886, la biblioteca fu arricchita con l'acquisto di una collezione di manoscritti e libri di Giuseppe Domenico della Bona (1790–1864), studioso di storia locale, bibliofilo, autore di vari saggi storici e collezionista di libri. Per incrementare il numero di voci bibliografiche, i cittadini furono invitati a donare libri su temi storici e culturali legati al territorio. Nel 1893, la collezione della biblioteca vantava già 3.700 libri. I cittadini di Gorizia avevano accesso anche a una 'Biblioteca del Popolo', che dal 1876 disponeva di una propria sala di lettura. Nel 1861, l'Assemblea provinciale di Gorizia istituì una biblioteca museale che aveva il compito di raccogliere le pubblicazioni relative alla città e alla provincia (Gallarotti 1997).

I processi di de-agrarizzazione, urbanizzazione, industrializzazione e scolarizzazione che segnarono lo sviluppo delle società europee tra il XIX e il XX secolo, investirono l'area slovena, prevalentemente rurale, con un certo ritardo. Sia nel Goriziano sia nelle altre regioni slovene, lo stile di vita borghese non incontrava condizioni favorevoli per uno sviluppo in linea con quello

9 Le collezioni vertevano principalmente sulla storia locale e sulla cultura italiana.

imperi austriac che lis finanziave il stât (Slokar 1997).⁸ E jere vierte par ducj, ma le frecuentavin massime i students e i studiâts, e po no il cercli plui slargjât dai letôrs gurizans (Gallarotti 1997). Pal 1858 la biblioteche e veve in note bielzà 9962 libris, po fin a la sierade dal secul il so fonds al cressè fin a passâ lis 20.000 unitâts.

Cul secont mieç dal secul XIX e cres la biblioteche civiche di Gurize.⁹ Il prin fonds lu veve dât dongje cui regâi di libris fats dai citadins. Intal 1886, po, la biblioteche e divignì plui siore comprant lis coleziions di manuscrits e di libris di Giuseppe Domenico Della Bona (1790–1864), studiôs de storie locâl, bibliofil, autôr di plui saçs di storie e colezionist di libri. Par rionzi il numar di unitâts libraris, ur domandarin ai citadins di donâ libris di storie locâl e cun contignûts culturâi. Intal 1893 il fonds de biblioteche al contave zaromai 3700 libris. I citadins di Gurize a vevin a disposizion ancje une biblioteche popolâr, che tal 1876 e jere sot da la čitalnica. Intal an 1861 la diete provinciâl e fondà a Gurize ancje la biblioteche dal museu, che e veve l'assum di racuei lis publicazions peadis cu la citât e il teritori (Gallarotti 1997).

I procès di deagrarizazion, urbanizazion, industrializazion e la viamente espansion da la scolarizazion, carateristics par la evoluzion des societâts europeanis a cjavâl dai secui XIX e XX, a rivarin pôr cuntun distac ancje tal mont, pal plui contadin, sloven. Il stîl di vite borghês, tant tes tieris slovenis che tal Gurizan, a onôr dal vêr nol veve lis condizions justis par cjapâ pît inte

In the second half of the 19th century, a municipal library started growing in Gorizia.⁹ The original collection was acquired with the help of book donations from the townspeople. In 1886, the library purchased a substantial collection of manuscripts and books by Giuseppe Domenico della Bona (1790–1864), a local history researcher, bibliophile, author of various historical essays and book collector. In order to increase the number of bibliographical items, the townspeople were invited to donate books with local historical and cultural content. In 1893, the library's collection already comprised 3,700 books. The citizens of Gorizia also had access to the People's Library, which was absorbed into the reading society in 1876. In 1861, the Provincial Assembly of Gorizia also established a museum library, whose task was to collect publications relating to the town and the province (Gallarotti 1997).

The processes of de-agrarianisation, urbanisation, industrialisation and the boom in education, which marked the development of European societies at the turn of the 20th century, had a delayed impact on the predominantly rural Slovenian area. The bourgeois lifestyle in both the Slovenian territory and the Gorizia Region did not really have the right conditions to develop to the extent that it did in larger European cities. This fact was also reflected in the Slovenian book market of the time. The modest size of the reading public (at the end of the 18th century only 3% of Slovenes were literate)¹⁰ characterized the book market with its small size and lack of class diversity.

8 Parie cu lis bibliotechis di Claufurt (ted. Klagenfurt, 1775), Linz (1779), Olomouc (1787), Lubiane (1791) e Salisburc (1823).

9 Le costituivin in primis coleziions di storie locâl e di culture taliane.

9 The library focused on collections on local history and Italian culture.

10 The statistical data in the text is taken from Hladnik (1985).

le ena od sfer meščanskega življenja. Navezujoč se na čitalnice in bralna društva lahko sklepamo, da so se tu številni meščani spoznavali in srečevali s časopisi ter knjigami iz različnih evropskih jezikovnih območij, se razveseljevali v bésedah, plesih in igrah ter vse to tudi prek kulture obiskov prenašali v lastna stanovanja, kar se kaže v arhitekturni zasnovi meščanskih vil, ki so v iztekajočem se 19. stoletju vtisnile pečat meščanski kulturi v Gorici. Soba s knjižnico tako predstavlja enega od novih prostorov, ki jih je meščanstvo uvedlo pri spremembi funkcionalnosti stanovanja (Studen 1995). Knjige niso bile zgolj okrasni predmet, postajale so del vsakdanjega življenja (Grdina 1995). Spravljene so bile v izrezljanih omarah, ki so jih poimenovali "knjižnice", tem pa je bil vedno namenjen poseben prostor, običajno v družbi zofe. Za številne slovenske meščane v Gorici lahko trdimo, da so si že pred iztekom 19. stoletja v svojih domovih nabrali zajetno število knjig. Naj spomnimo na Henrika Tumo, ki je začel svojo knjižnico načrtno graditi leta 1894, ko se je poročil in preselil v Gorico. Tedaj je kupil dve "knjižnici", omari, ki mu jih je izdelal solkanski mizar Makuc. Do tedaj je že imel približno 250 knjig, ki jih je kupil med študijem v Ljubljani, Postojni, Trstu in na Dunaju. Do leta 1912 je njegova knjižnica obsegala 1945 naslovov. Z letom 1935 se je njegova zbirka povečala na več kot 3000 bibliografskih enot, ki so na Goriško prihajale iz različnih evropskih knjigotrških prestolnic. Knjige je tudi izposojal, kar je dalo zbirki javni značaj (Kolenc 2005; 2008).

Drugo večjo zasebno knjižnico v Gorici je gradil zgodovinar in gimnazijski profesor Franc Kos (1853–1924), ki je za nabavo knjig in časopisov porabil skoraj desetino svoje plače. Naj poudarimo, da je bila Kosova knjižnica grajena pretežno

nelle grandi città europee. Questo fatto si rifletteva anche sul mercato librario sloveno dell'epoca.¹⁰ Il bacino di utenza, numericamente modesto e poco stratificato (alla fine del XVIII secolo solo il 3% degli sloveni era alfabetizzato) segnò anche l'editoria.

Agli inizi del XIX secolo, la maggior parte delle pubblicazioni slovene era legata all'ambito ecclesiastico o scolastico. I libri a contenuto religioso erano solitamente accompagnati da manuali per i contadini, semplici storie e poesie scritte da sacerdoti. La borghesia, in particolare, aveva difficoltà a identificarsi con testi di questo tipo, che prendevano spunto dalla vita dei contadini. Pertanto, l'inizio tardivo dell'editoria slovena in senso moderno è anche una conseguenza del fatto che fino alla fine del XIX secolo gli sloveni non disponevano di una classe media che potesse rappresentare un'utenza sufficientemente ampia per opere di narrativa o saggi scientifici in lingua slovena (Kovač 1999).

Anche gli intellettuali di Gorizia leggevano libri tedeschi, poiché il tedesco, e meno spesso l'italiano, era la lingua nelle quale venivano alfabetizzati e nella quale poi studiavano a Vienna o a Graz (più raramente a Padova). E se l'ascesa della borghesia fu anche un momento di crescita della cultura libraria, utilizzeremo l'esempio di una delle biblioteche borghesi meglio conservate di Gorizia, quella di Henrik Tuma, per evidenziare come il lettore goriziano fosse integrato nelle correnti culturali e di pensiero europee dell'epoca anche grazie ai libri che giungevano a Gorizia da tutti i maggiori centri librari del continente.

10 I dati statistici riportati nel testo sono tratti da Hladnik (1985).

stesse misure che intes citâts europeanis plui grandis. Chê situazion si spiegla ancje tal marcjât dal libri di inalore. Il numar modest dal public dai letôrs (intal ultin dal secul XVIII i Slovens alfabetizâts a jerin dome il 3%)¹⁰ al determinave un marcjât cuntune dimension piçule e une ufierte plache.

La plui part des stampis slovenis tal imprim dal secul XIX e vignive fûr te sfere de glesie catoliche o ta chê de scuele. I libris cuntun contignût religjôs a jerin in compagnie pal solit cun manuâi pai contadins, storiutis e poesiis scrits dai predis. Massime la borghesie e faseve fature a cjatâsi cun tescj di chê fate che si indreçavin ai contadins e ae lôr vite. Si che duncje la produzion editoriâl slovene contemporanie e à tacât tart juste parcè che la classe mezane di noaltris Slovens fin ae sierade dal secul XIX no consumave une cuantitât avonde grande di voris leterariis o magari sientifichis scritis par sloven (Kovač 1999).

Ancje i studiâts gurizans si indreçavin ai libris scrits par todesc, stant che al jere il todesc, mancûl il talian, la lenghe de lôr alfabetizazion, po a vevin studiât a Vienne o a Graz, pôcs di lôr mo a Padue. Po se il timp da la montade de borghesie al fo ancje il timp da la montade de civiltât de leture, alore scrutinant une des bibliotechis di un borghês nassudis intal Gurizan che si à conservât miôr, ven a stâi la biblioteche di Henrik Tuma, o podîm lumâ cetant che il letôr gurizan di inalore al jere infondât inta lis curints culturâls e filosofichis contemporaniis ancje in grazie dai libris che a rivavin intal Gurizan vignint di ducj i centris dal marcjât librari plui impuartants da la Europe.

10 Intal test o dopri i dâts statistics tirâts sot di Hladnik (1985).

Most Slovenian publications appeared in the early 19th century in church and school settings. Books with religious content were usually supplemented with manuals for peasants, simple stories and poems written by priests. The bourgeoisie in particular had difficulties identifying with texts that paid attention to the peasant and his life. Therefore, the late start of modern Slovenian publishing is also due to the fact that until the end of the 19th century Slovenians did not have a middle class that was a sufficiently large user of Slovenian fiction or scientific works (Kovač 1999).

Even the educated people of Gorizia turned to German books, as German, and less often Italian, was the language in which they have been literate and studied in Vienna or Graz, and rarely also in Padua (Kovač 1999). And as the rise of the bourgeoisie coincided with the rise of reading culture, we will use the example of one of the best-preserved bourgeois libraries in the Gorizia Region, the library of Henrik Tuma, to highlight how the Gorizian reader was integrated into contemporary European cultural and thought currents also thanks to the books that were brought to Gorizia from all the major book centres in Europe.

Andrej Gabršček played a key role in publishing in the Gorizia Region at the turn of the 20th century, printing the first translations of Dostoyevsky's *White Nights* (1895) and Shakespeare's *Hamlet* (1899) in his elite collections, comparable to Lavoslav Schwentner (1865–1952), who played a central role in the pioneering of publishing in the Slovenian territory.

The public life of medium-sized Slovenian towns, the social ties in the circles where the new members of the 19th century intelligentsia (lawyers, government

v znanstveno oporo zgodovinskim raziskavam, "čeprav smo občasno kupovali tudi kakšno leposlovno delo" (Šumrada 1984). Knjige, zlasti pa revije, so Kosovi naročali neposredno pri izdajateljih, zgolj nekatere so prevzemali v goriški čitalnici, nekaj knjig pa so pošiljale knjigarne iz Ljubljane, Gradca, Dunaja in iz Nemčije (prav tam).

Omeniti moramo tudi privatno knjižnico goriškega notarja Miroslava Premroua (1871–1944), ki je svojo zbirko knjig gradil pretežno kot ljubiteljski zgodovinar in zbiralec arhivskega gradiva. Ob njegovi smrti je knjižnica štela nekaj manj kot 2.000 knjig, vsebinsko naravnanih na zgodovinski, politični, kulturni in verski razvoj držav srednje in južne Evrope (Rogač 1997).

Veliko knjižnico je imel ob koncu 19. stoletja v svoji goriški vili na Tekališču Franca Jožefa gospodarstvenik Mihael Vošnjak (1837–1920). Pripeljal jo je iz Celja. Žal pa je prva svetovna vojna izbrisala vsakršno sled o gradivu, ki ga je hranil: "Uničeni so bili najbolj dragi spomini. Ni bilo nobenega sledu od moje dragocene knjižnice. Ni bilo več tistih krasnih Groharjevih slik, polnih sonca in slovenskega čutenja" (Vošnjak 2002).

Tudi meščanska družina Šantl, ki se je v Gorico preselila leta 1873, je imela "omaro za knjige iz mehkega lesa in rjavo popleskana" (Šantel 1947). Henrika piše o lepem številu otroških knjig in slovenskih slikanicah, ki jih je imela v svoji zbirki. Tudi Šantlovo knjižnico je uničila prva svetovna vojna.

Do 20. stoletja je na Goriškem nastajala tudi bogata zbirka inkunabul, rokopisov, del, vezanih na zgodovino območja, in klasičnih del (Pillon 2005), knjižnica grofov Coroninijev, ki so jo hranili na kromberškem gradu in je bila med drugo

Un ruolo centrale nell'editoria goriziana tra il XIX e il XX secolo era quello di Andrej Gabršček che assicurò la stampa delle prime traduzioni delle *Notti bianche* di Dostoevskij (1895) e dell'*Amleto* di Shakespeare (1899) pubblicate nelle sue collezioni d'élite, paragonabili a quelle di Lavoslav Schwentner (1865–1952), figura centrale del pioniere dell'editoria in Slovenia.

La vita pubblica delle città slovene di medie dimensioni, i legami sociali nei circoli in cui si muovevano i nuovi intellettuali del XIX secolo (avvocati, funzionari statali, ingegneri, medici, professori), era solo una delle sfere della vita borghese. Fu nelle varie associazioni e presso le sale di lettura che molti cittadini imparavano a conoscere i giornali e i libri di diverse aree linguistiche europee, svagandosi con spettacoli alla moda, balli e giochi, portando poi questi contenuti nelle loro case e in quelle che frequentavano come visitatori, secondo il costume che si riflette nell'architettura delle ville borghesi che forgiarono il panorama goriziano alla fine del XIX secolo. Una stanza adibita a biblioteca rappresentava uno dei nuovi spazi introdotti dalla borghesia che stavano modificando la funzionalità delle abitazioni dell'epoca (Studen 1995). I libri non erano più oggetti decorativi, ma diventavano parte della vita quotidiana (Grdina 1995). Venivano conservati in armadi intagliati, detti "librerie", ai quali era sempre riservato un posto speciale, di solito in compagnia di un divano. Entro della fine del XIX secolo, molti cittadini sloveni di Gorizia avevano accumulato nelle loro case un numero considerevole di libri. A questo proposito va ricordato Henrik Tuma, che iniziò la sua raccolta libraria nel 1894, quando si sposò e si trasferì a Gorizia. In quel periodo acquistò due "librerie", armadi realizzati

A cjavâl dai secui XIX e XX tal Gurizan Andrej Gabršček, che intes sôs golainis esclusivis al à vût publicadis la prime traduzion de conte *Lis gnots blancjis* (1895) di Dostoevskij e chê prime dal *Amlet* (1899) di Shakespeare, al ve une part centrâl intal setôr editoriâl, di podêle comparâ cu la part che al ve Lavoslav Schwentner (1865–1952), un dai fondadôrs primaris da lis edizions tal teritori sloven.

Intes citâts di grandece mezane tal teritori sloven, la vite publiche, i contats sociâi intai cerclis là che a ziravin lis gnovis figuris di inteletuâl dal secul XIX (avocats, funzionaris dal stât, inzegnîrs, miedis, professôrs), e jere dome une di dutis lis sferis de vite borghese. A scrutinâ lis *čitalnice* e lis associazions pe leture, si dedûs che alî cetancj borghês si intopavin la prime volte e si cjatavin cun gjornâi e libris di diviersis areis linguistichis da la Europe, po si straviavin tes seradis mondanis, tai bai e tai zûcs; lis esperiencis che a cuistavin, ancje mediant la culture di lâ in visite tes cjasis, lis menavin daûrsi intes sôs abitazions, e chel si lu viôt ben inte struture architettoniche da lis vilis borghesis, che tal ultin dal secul XIX a devin il la ae culture borghese di Gurize. La stanzie cu la biblioteche e rapresente un di chei gnûfs ambients che la borghesie e insedà inte ristrutturazion da la funzionalitât de abitazion (Studen 1995). I libris a smeterin di jessi un element decoratîf, a jerin diventâts un component da la vite di ogni dì (Grdina 1995). Ju tignivin in armârs intaiâts che ur disevin "knjižnice" (bibliotechis); chês a vevin un lôr puest, par solit parie cuntun sofà. Par cetancj borghês slovens gurizans o podin afermâ che bielzà prime da la fin dal secul XIX a vevin racuet intes lôr cjasis un numar consistent di libris. Ricuardin Henrik Tuma, che al veve tacât a dâ dongje la sô biblioteche daûr di un plan tal 1894, cuant che si veve maridât

officials, engineers, doctors, professors) mingled, was only one of the spheres of bourgeois life. With reference to the reading societies and clubs, it can be deduced that it was here that many of the townspeople met and read newspapers and books from different European languages, enjoyed songs, dances and games, and brought all this into their own homes by the culture of visiting, which is reflected in the architectural design of the bourgeois villas that made their mark on bourgeois culture in Gorizia in the waning years of the nineteenth century. The library room thus represents one of the new spaces introduced by the bourgeoisie to change the functionality of the apartment (Studen 1995). Books were no longer mere decorative objects; they became part of everyday life (Grdina 1995). They were stored in carved cabinets, which were called 'libraries'. These were always given a special place, usually next to a comfortable sofa. We can claim that many Slovenian inhabitants of Gorizia have already accumulated a considerable number of books in their homes before the end of the 19th century. Let us recall Henrik Tuma, who started building his library in 1894, when he married and moved to Gorizia. At that time, he bought two "libraries", cabinets made for him by Makuc, a carpenter from Solkan. By then he already had about 250 books, which he had bought during his studies in Ljubljana, Postojna, Trieste and Vienna. By 1912, his library comprised 1,945 works. By 1935, his collection had grown to more than 3,000 bibliographic items, which came to the city from various European bookmaking capitals. He also lent books, which gave the collection a public character.

The second major private library in Gorizia was built by the historian and gymnasium professor Franc Kos (1853–1924). He stated he spent almost a tenth

svetovno vojno uničena. Da so bile v bogati zbirki tudi slovenske knjige, lahko sklepamo iz dejstva, da so bili grofje Coronini naklonjeni Slovencem in jeziku, ki ga je njihov zadnji potomec Viljem Coronini Cronberg (1905–1990) popolnoma obvladal.

Po mnenju Hladnika (1985) je bila pismenost, ki je vplivala na nakup knjige, v slovensko govorečih krajih še globoko v 19. stoletju omejena na maloštevilni višji sloj. Meščani so se zato kot zavedni narodnjaki čutili obvezani pokupiti vse na novo izšle slovenske knjige, ki so jih zaradi skromne letne produkcije tudi v celoti prebrali. Svojih zbirk seveda niso omejevali na slovenski jezik, česar pa ne moremo trditi za sloj kmetov in delavcev, ki so s slovensko knjigo prišli v stik z edinim jezikom, ki so ga poznali. To sicer ne povsem velja za obrobje Gorice, kjer je pogovorna furlanščina prehajala v slovenščino. Strinjamo se lahko s Hladnikom (1985), ki pravi, da je izobraženstvo v precejšnji meri reševalo del knjižne naklade, ne smemo pa zanemariti podatka, da je bil leta 1871 že vsak 53. Slovenec član Družbe sv. Mohorja.¹¹ Slovenska knjiga je torej že tedaj zašla v marsikateri kmečki dom. Dejstvo je, da se je slovensko bralno občinstvo šele proti koncu stoletja razširilo na srednji in nižji sloj. Tedaj se je kupna moč razširila na beročega delavca in kmeta. In če je bilo še leta 1880 60 % prebivalstva pismenega, je leto 1900 pri popisu ocenilo 85 % pismenega prebivalstva, kar je razširilo bralno občinstvo na skoraj milijon Slovencev, številka pa je skozi 20. stoletje narasla na celotno populacijo. Italijansko bralno občinstvo je bilo še leta 1861 v skoraj 80 % nepismeno in se je šele

dall'ebanista Makuc di Solkan. A quel tempo, Tuma possedeva già circa 250 libri acquistati durante i suoi studi a Lubiana, Postumia, Trieste e Vienna. Nel 1912 la sua biblioteca comprendeva 1945 titoli. Entro il 1935, la collezione era cresciuta fino a superare le 3000 unità arrivate nel Goriziano da varie capitali europee note nel panorama librario. Tuma era solito prestare i suoi libri, il che dava alla collezione un carattere pubblico.

Un'altra importante biblioteca privata di Gorizia fu quella dello storico e docente liceale Franc Kos (1853–1924). Stando ai suoi appunti, quasi un decimo del suo stipendio veniva speso in libri e giornali. Va sottolineato che la biblioteca di Kos è stata ideata principalmente per sostenere la ricerca storica, "anche se di tanto in tanto acquistavamo anche qualche opera di narrativa" (Šumrada 1984). La famiglia Kos ordinava i libri, ma soprattutto le riviste, direttamente dagli editori; solo alcuni titoli venivano ritirati presso la sala di lettura di Gorizia, mentre altri venivano inviati dalle librerie di Lubiana, Graz, Vienna e dalla Germania (Ibid.).

Da segnalare anche la biblioteca privata del notaio goriziano Miroslav Premrou (1871–1944), che iniziò a collezionare libri soprattutto come storico dilettante e collezionista di materiale archivistico. Alla sua morte, la biblioteca contava poco meno di 2.000 volumi, incentrati sullo sviluppo storico, politico, culturale e religioso dei Paesi dell'Europa centrale e meridionale (Rogač 1997).

Alla fine del XIX secolo, l'uomo d'affari Mihael Vošnjak (1837–1920) trasferì da Celje alla sua villa di Gorizia, in Corso Franz Joseph, una vasta raccolta bibliografica. Purtroppo, la Prima guerra mondiale cancellò ogni traccia

11 Leta 1871 je imela Družba sv. Mohorja 24.080 članov, od tedaj 1.266.000 popisanih Slovencev.

lant a stâ a Gurize. Inalore al comprà dôs "bibliotechis" (armârs), che i veve fat il marangon Makuc di Salcan. Inalore al veve za sù par jù 250 libris comprâts biel che al studiave a Lubiane, Postumie (sln. Postojna), Triest e a Viene. Pal 1912 la sô biblioteche e tignive 1945 titui. Intal 1935 la sô biblioteche e veve passadis lis 3000 unitâts librariis rivadis a Gurize di svariâts centris dal marcjât librari european. I libris ju deve ancje ad imprest, cussì che la sô racuelte e veve cuistât il caratar di une biblioteche publiche.

La seconde biblioteche private di Gurize par dimensions le de dongje il storic e professôr dal gjinasi Franc Kos (1853–1924). Lui stes al declare di vê doprât par furnî la biblioteche cun libris e gjornâi pressapôc un decim da la sô paie. O batìn sul fat che la biblioteche di Kos e jere fate in primis par proferî une poie sientifiche ai studis storics, "cundut che a voltis o vin comprât ancje cualchi opare leterarie" (Šumrada 1984). I libris, massime po lis rivistis, i Kos ju comandavin daurman ai editôrs, dome pôcs ju cjolevin intes *čitalnice* di Gurize, cualchi libri po lu mandarin librariis di Lubiane, Graz, Viene e da la Gjermanie (ibidem).

E covente menzonade ancje la biblioteche private dal nodâr gurizan Miroslav Premrou (1871–1944), che al de dongje la sô racuelte di libris in primis tant che storic diletant e colezionist di materiâi di archivi. Tal moment de sô muart, la biblioteche e contave pôc mancûl di 2000 libris, cun contignûts indreçâts bande la dinamiche storiche, politiche, culturâl e religjose intai stâts da la Europe centrâl e meridionâl (Rogač 1997).

Tal ultin dal secul XIX une grande biblioteche le veve, inta la sô vile gurizane dacîs la Piste di corse Francesc Josef, l'economist Mihael Vošnjak (1837–1920). Le

of his salary on books and newspapers. It should be pointed out that his library was built mainly to support historical research, "although we did occasionally buy a work of fiction or two" (Šumrada 1984). The Kos family ordered books, and especially magazines, directly from the publishers, only some of them were picked up at the Gorizia reading society, while some books were sent by bookshops from Ljubljana, Graz, Vienna and Germany (Ibid.).

We should also mention the private library of the Gorizia notary Miroslav Premrou (1871–1944), who built up his collection of books mainly as an amateur historian and collector of archival material. At the time of his death, the library was comprised of just under 2,000 books, the contents of which focused on the historical, political, cultural and religious development of the countries of Central and Southern Europe (Rogač 1997).

At the end of the 19th century, the businessman Mihael Vošnjak (1837–1920) had a large library in his villa on the Franz Joseph avenue in Gorizia. He brought it from Celje. Unfortunately, the First World War wiped out any trace of the material he had kept: "Incredibly valuable memories were destroyed. There was no trace of my precious library. Gone were those beautiful paintings of Grohar, full of sunshine and Slovenian sensibility" (Vošnjak 2002).

Even the bourgeois Šantl family, who moved to Gorizia in 1873, had "a bookcase made of soft wood, painted brown" (Šantel 1947). Henrik's daughter writes about the many children's books and Slovenian picture books she had in her collection. Šantel's library was also destroyed during the First World War (Šantel 1947).

do tridesetih let 20. stoletja povzpelo na 80 % pismenih, kar je veljajo tudi za goriški prostor (prim. Genovesi 2010; Dei 2011).

Danes so stopnje pismenosti v razvitem svetu blizu 100 %, v manj razvitem pa med 86 % in 91 % (Literacy 2024), kar kaže na skoraj samoumevno spretnost, ki pa se v svojem pomenu in obliki nenehno spreminja. Ročno pisanje je skorajda izginilo iz vsakdanjega življenja in je omejeno na formalne ter specifične situacije (šolanje, osebna pisma ali kaligrafija). Večina komunikacije poteka preko tipkanja na računalniške in mobilne naprave. Vendar pa se pisna komunikacija ni omejila zgolj na besede. Razvoj tehnologije je uvedel nove oblike pismenosti, kjer se moramo prilagoditi interakciji z avtomatiziranimi sistemi, ki vključujejo zaslonske menije in tipke za opravljanje različnih vsakodnevnih nalog – od naročanja kave in nakupovanja vozovnic, do upravljanja televizijskih programov ter plačevanja storitev. Te spretnosti postajajo vse bolj kompleksne in vključujejo tudi digitalno pismenost, kjer posamezniki obvladujejo širok spekter digitalnih orodij in platform.

Z razvojem tehnologije (in družbe) se koncept pismenosti vedno znova re-definira. Knjiga danes jemlje drugačno formo, vendar se kot medij za prenos misli v biti ne spreminja. Spomin človeštva pa je vendarle lahko tudi opomin človeštvu, da v zakulisju svobodne (in morda tudi neobvladljive) informacijske družbe prepreči brezobzirni razredni boj, saj je dostop do informacij ključen za delovanje gospodarstva, politike in kulture, njihova uporaba (manipulacija) pa osrednji element, ki vpliva na različne vidike družbenega življenja.

del materiale raccolto: "I ricordi più preziosi sono andati distrutti. Nulla è rimasto della mia preziosa biblioteca. I bei quadri di Grohar, pieni di sole e di spirito sloveno, sono spariti." (Vošnjak 2002)

Anche la famiglia borghese Šantl, trasferitasi a Gorizia nel 1873, possedeva "una libreria in legno dolce e dipinta di marrone" (Šantel 1947). La figlia Henrika scrisse dei molti libri per bambini e dei libri illustrati sloveni che aveva nella sua collezione. Anche la biblioteca della famiglia Šantel fu distrutta durante Prima guerra mondiale (Šantel 1947).

Nel XX secolo, la regione vantava una ricca collezione di incunaboli, manoscritti, opere legate alla storia locale e grandi classici (Pillon 2005): la biblioteca dei conti Coronini, conservata nel castello di Kromberg e distrutta durante la Seconda guerra mondiale. Che la collezione comprendesse anche libri sloveni può essere dedotto dal fatto che i conti Coronini guardavano con favore agli sloveni e alla loro lingua che l'ultimo discendente della famiglia, Viljem/Guglielmo Coronini Cronberg (1905–1990) padroneggiava egregiamente.

Secondo Hladnik (1985), ancora nel XIX secolo l'alfabetizzazione, fattore che incide direttamente sull'acquisto di libri, era limitata a un'esigua classe agiata. In quanto portavoce di una nuova coscienza nazionale, la borghesia si sentiva obbligata ad acquistare tutti i libri sloveni pubblicati che, vista la scarsa produzione annuale, venivano anche integralmente letti. Naturalmente, le collezioni borghesi non si limitavano ai soli libri in lingua slovena come quelle della classe contadina e operaia, che attraverso i libri accedeva a testi scritti nell'unica lingua che conosceva (questo, tuttavia, non è del tutto vero per la periferia di Gorizia, dove lo sloveno entrava

veve vude puartade di Celje. Pecjât, po, che la Prime vuere mondiâl e vebi discancelât cualsisedi olme di chei materiâi che al sotetave: "A son lâts in nuie i ricuarts plui cjârs. No jere nissune olme da la mê preziose biblioteche. No jerin plui chei bieci cuadris di Grohar, cussì plens di soreli e di mût di sintî sloven" (Vošnjak 2002).

Ancje la famee borghese Šantel, rivade a Gurize intal 1873, e veve "un armâr par libris di len tenar cu la lache maron" (Šantel 1947). La fie Henrika e scrîf di un biel numar di libris par fruts e di libruts ilustrâts slovens che e veve inte sô colezion. Pûr la biblioteche dai Šantel le à dissipade la Prime vuere mondiâl (Šantel 1947).

Intal Gurizan fin al secul XX si jere costituide ancje une racuelte siore di incunabui, manuscrits, voris peadis cu la storie dal teritori e di voris classichis (Pillon 2005), la biblioteche dai conts Coronins, a sotet intal cjastiel di Clomperc (sln. Kromberk), ancje chê dissipade inte Seconde vuere mondiâl. Che chê racuelte tant siore e veve dentri ancje libris slovens si lu dedûs dal fat che i conts Coronins a vevin simpatie pai Slovens e la lôr lenghe, tant che l'ultin membri de famee, Vielm Coronin (sln. Coronini Cronberg, 1905–1990) le paronave ad implen.

Par cont di Hladnik (1985) la alfabetizazion, fatôr che al influençave la compre dai libris, ancjemò biel adilunc dal secul XIX si limitave a la classe sociâl superiôr che e jere rare. I borghês, cussients de lôr apartignince nazionâl, a sintivin l'oblic di comprâ ducj i libris par sloven biel che a jessevin; che tant, cause la produzion anuâl modeste, a rivavin a leiju ducj. Par altri, po, no limitavin lis lôr racueltis a la lenghe slovene; chê afermazion no le podin fâ par la classe dai contadins e dai operaris, che a jentravin in contat dome cui libris par sloven,

Up to the 20th century, the Gorizia Region saw an extensive collection of incunabula, manuscripts, works related to the history of the area and classical works being developed (Pillon 2005), the library of the Counts of Coronini, which was kept in the Kromberg castle and destroyed during the Second World War. That the vast collection also contained Slovenian books can be inferred from the fact that the Counts Coronini were fond of the Slovenians and the Slovenian language, which their last descendant, William Coronini Cronberg (1905–1990), had completely mastered.

According to Hladnik (1985), literacy – which influenced the sale of books – in Slovenian-speaking areas was still limited to the small number of upper class members deep into the 19th century. The townspeople, as conscious nationalists, therefore felt obliged to buy all newly published Slovenian books, which, due to their meagre annual production, they also read front to back. Of course, they did not limit their collections to the Slovenian language, which cannot be said of the peasant and working class, for whom Slovenian books were the point of contact with the only language they knew. This is not entirely true of the outskirts of Gorizia, where colloquial Friulian was passing into Slovene. We can agree with Hladnik (1985), who says that education to a considerable extent saved part of the book circulation, but we should not ignore the fact that in 1871, one in 53 Slovenes was already a member of the Hermagoras Society.¹¹ So Slovenian books had already entered many a peasant's home by then. The fact is that it was only towards the end of the century that the Slovenian reading public diversified to include

11 In 1871, the Hermagoras Society had 24,080 members, of the 1,266,000 Slovenians in the census.

literatura | **letteratura** | leterature | literature

Antica stamperia Armena 2024: <https://anticastamperiaarmena.com/> (1. 9. 2024)

Arbo, Alessandro 1998: *Musici di frontiera: le attività musicali a Gorizia dal Medioevo al Novecento*. Monfalcone: Edizioni della Laguna.

Battista, Ludwig, Georg Zeitelberg 1915: *Das Volksschul-Lesebuch, sein Werden seine Grundlängen und seine praktische Verwendung*. Wein: K. k. Schulbuchverlag.

Bratuž, Lojzka 1998: Razcvet slovenske kulture v Gorici. *Od Maribora do Trsta: zbornik referatov*. Maribor: Pedagoška fakulteta, 161–168.

Bratuž, Lojzka 2007: Primož Trubar v Trstu in na Goriškem. *Koledar Goriške Mohorjeve družbe*. Gorica: Goriška Mohorjeva, 117–120.

Brecelj, Marijan 1973: Zapisek o Staniču. *Valentin Stanič 1774–1847*. Gorica: Mohorjeva družba, 161–170.

Breznik, Anton 1918: Stanislav Škrabec. *Časopis za slovenski jezik, književnost in zgodovino*, 1. Ljubljana: Klenmayr & Babmerg, 218–226.

Dei, Marcello 2011: *La Scuola in Italia*. Bologna: il Mulino.

Dolar, Jaro 1982: *Spomin človeštva*. Ljubljana: Cankarjeva založba.

Gabrič, Aleš 2011: Branje od razvedrila elite do splošne dobrine. *Knjižnica* 55(4), 49–68.

Gallarotti, Antonella 1997: Goriške knjižnice med preteklostjo in sedanjostjo. *Nova Gorica – Gorica: izzivi in možnosti sobivanja*. Nova Gorica: Mestna občina, 119–124.

Gallarotti, Antonella 2001: *Per una storia dell'editoria goriziana dell'ottocento*. Gorizia: Biblioteca Statale Isontina.

Genovesi, Giovanni 2010: *Storia della scuola in Italia dal Settecento a oggi*. Bari: Editori Laterza.

Goody, Jack 1993: *Med pisnim in ustnim. Študije o pisanosti, družini, kulturi in državi*. Ljubljana: ŠKUC, Filozofska fakulteta, Znanstveni inštitut.

Grdina, Janez 1995: Meščanska kultura med literaturo in glasbo. *To in ono o meščanstvu*. Celje: Pokrajinski muzej, 44–54.

Hladnik, Miran 1985: Svobodno po nemškem poslovenjeno. *France Prešeren v prevodih: zbornik društva slovenskih književnih prevajalcev* 8/9. Ljubljana: Društvo slovenskih književnih prevajalcev, 191–199.

Kokole, Metoda 2006: Operne predstave v Gorici od odprtja gledališča do konca 18. stoletja. *Barok na Goriškem*. Nova Gorica: Goriški muzej, Ljubljana: Narodna galerija.

Kolenc, Petra 2005: Med tiskarno in knjižnico na Goriškem v 19. stoletju. *Izvestje Raziskovalne postaje ZRC SAZU v Novi Gorici*, 2, 11–17.

in contatto con il friulano colloquiale). Possiamo concordare con Hladnik (1985) quando afferma che l'editoria slovena era tenuta in piedi dall'intelligenza, ma senza ignorare il fatto che nel 1871 uno sloveno su 53 era membro della Società di San Ermacora (*Družba sv. Mohorja*),¹¹ il che significa che i libri sloveni erano già entrati nelle case di molti contadini. Resta il fatto che il pubblico sloveno si allargò solo verso la fine del secolo, includendo le classi medie e basse: il potere d'acquisto si estese agli operai e ai contadini che divennero anch'essi lettori. E se nel 1880 solo il 60% della popolazione era alfabetizzato, con il censimento del 1900 il dato si attestava all'85%, con il conseguente ampliamento del bacino di lettori a quasi un milione di sloveni, cifra poi cresciuta fino a coprire l'intera popolazione nel corso del XX secolo. Nel 1861, il potenziale bacino d'utenza italiano era per quasi l'80% ancora analfabeta. Solo negli anni Trenta i dati si invertirono, con una percentuale di cittadini alfabetizzati che anche nel Goriziano segnava l'80% (cfr. Genovesi 2010; Dei 2011).

Oggi i tassi di alfabetizzazione nei paesi sviluppati sfiorano il 100%, mentre nei paesi in via di sviluppo si attestano tra l'86% e il 91% (Literacy 2024), il che indica una competenza quasi scontata, che tuttavia cambia costantemente nel significato e nella forma. La scrittura a mano è quasi scomparsa dalla vita quotidiana ed è limitata a situazioni formali e specifiche (scuola, lettere personali o calligrafia). La maggior parte delle comunicazioni avviene tramite la digitazione su computer e dispositivi mobili. Ma la comunicazione scritta non

11 Nel 1871, la Società di Sant'Ermacora contava 24.080 membri, su una popolazione slovena censita in 1.266.000 unità.

che a jerin scrits inte sole lenghe che a savevin. Chel discors nol vâl pe fasse di teritori ad ôr di Gurize, dulà che il furian colocuiâl al confluive cul sloven. O podin concuardâ cun Hladnik (1985), che al scrîf che une buine part de tiradure le assorbivin lis struturis scolastichis, ma no vin di trascurâ il dât che intal 1871 un Sloven di 53 al jere in note inte *Družba svetega Mohorja*,¹¹ une cjase di edizion che e lavorave cul sisteme dai abonâts sicu un club dai libris. In sumis i libris par sloven a rivavin inalore intune buine part des cjasis contadinis. Il fat al è che il public sloven dai letôrs bielzà tal ultin dal secul XIX si jere slargjât ae classe mezane e chê basse; in chê volte il podê di compre si jere bielzà slargjât ai operaris e ai contadins che a leievin. Mo se intal 1880 al jere il 60 % di abitants alfabetizâts, intal 1900 il censiment al à vût contât l'85 % di abitants alfabetizâts, ven a stâi che il public dai letôrs si veve slargjât fin salacor un milion di Slovencs, vie pal secul XX la misure e je cressude fin a cjapâ dentri dute la popolazion. Par dute la Italie, po, i abitants a jerin ancjemò intal 1861 scuasi l'80 % analfabets e a pene tai agns 30 dal secul XX si rivà al 80 % di alfabetizâts (cfr. Genovesi 2010; Dei 2011).

In di di vuê il grât di alfabetizazion intal mont progredît si svinçin al 100 %, intal mont mancûl progredît al va dal 86 al 91 % (Literacy 2024); chel al mostre che si trate di une abilitât stimade necessarie salacor di ducj, che po e mude cence fermâsi tal so significât e inte sô inficje. La scriture a man e je in pratiche disparide da la vite di ogni di e si limite a situazions formâls o par so cont (seminaris, corrispondence personâl o caligrafie).

the middle and lower classes. Thus, the purchasing power grew and now also included the poor worker and the farmer. And if in 1880, 60% of the population was literate, in 1900 the census estimated 85% of the population to be literate, which increased the reading audience to almost one million Slovenians, a figure that grew to the entire population in the course of the 20th century. The Italian reading audience, however, was still almost 80% illiterate in 1861 and only rose to 80% literate by the 1930s, which was also the case in the Gorizia Region (cf. Genovesi 2010; Dei 2011).

Today, literacy rates are close to 100% in the developed world and between 86% and 91% in the less developed world (Literacy 2024), indicating an almost taken-for-granted skill, but one that is constantly changing in meaning and form. Handwriting has almost disappeared from everyday life and is limited to formal and specific situations (school, personal letters or calligraphy). Most communication takes place by typing on computers and mobile devices. However, written communication is not limited to words. The development of technology has introduced new forms of literacy, where we have to adapt and interact with automated systems that include on-screen menus and buttons to carry out a variety of everyday tasks – from ordering coffee and buying tickets, to changing TV channels and paying for services. These skills are becoming increasingly complex and include digital literacy, where individuals have to be proficient in a wide range of digital tools and platforms.

As technology (and society) evolves, the concept of literacy is being redefined again and again. Today, the book takes a different form, but it retains its core function as a medium for the

11 Intal 1871 la *Družba svetega Mohorja* e veve 24.080 socis, dai 1.266.000 Slovencs censîts inalore.

Kolenc, Petra 2008: *Dr. Henrik Tuma in njegova knjižnica. Ob stopetdesetletnici rojstva*. Nova Gorica, Ljubljana: Založba ZRC.

Kovač, Miha 1999: *Skrivno življenje knjig: protislovja knjižnega založništva v Sloveniji v 20. stoletju*. Ljubljana: Filozofska fakulteta.

Kovač, Miha 2009: *Od katedrale do palačinke: tisk, branje in znanje v digitalni družbi*. Ljubljana: Studentska založba.

Kovač, Miha 2011: Odkrivanje korenin informacijske družbe: knjiga kot materialni objekt in komunikacijsko sredstvo. *Knjižnica*, 45, 3, 7–24.

Literacy 2024: https://uis.unesco.org/sites/default/files/documents/fs45-literacy-rates-continue-rise-generation-to-next-en-2017_0.pdf (1. 9. 2024)

Lyons, Martin 2014: *The Writing Culture of Ordinary People in Europe, c. 1860–1920*. Cambridge: Cambridge University Press.

Marušič, Branko 2005: *Pregled politične zgodovine Slovencev na Goriškem 1848–1899*. Nova Gorica: Goriški muzej.

Pillon, Lucia 2005: Nell'intento di ricostruire la propria biblioteca distrutta: contributo alla storia della biblioteca privata Coronini Cronberg. *Incunaboli e cinquecentine*. Gorizia: Umberto Alemani & Co., 13–29.

Plesničar, Pavel 1940: *Narod naš dokazuje hrani: bibliografski pregled slovenskega tiska na Primorskem do konca l. 1918*. Ljubljana: [s.n.].

Podreka, Mitja 2000: *Semeniška knjižnica v Gorici: diplomsko delo*. Ljubljana: Filozofska fakulteta.

Rogač, Barbara 1997: *Izbor gradiva iz zapuščine Miroslava Premrouja v knjižnici Narodnega muzeja Slovenije*. Ljubljana: Filozofska fakulteta.

Slokar, Rajko 1997: Obeti skupnega kljub razlikam: dve knjižnici. *Nova Gorica - Gorica: izzivi in možnosti sobivanja*. Nova Gorica: Mestna občina, 111–118.

Studen, Andrej 1995: Meščanska stanovanjska kultura. *To in ono o meščanstvu*. Celje: Pokrajinski muzej, 10–18.

Šantel, Avgusta ml. 1947: *Spomini iz otroške dobe. Rokopis*. Arhiv Raziskovalne postaje ZRC SAZU Nova Gorica.

Šumrada, Janez 1984: Gospodarjenje neke slovenske družine konec 19. stoletja in v začetku 20. stoletja. *Zgodovinski časopis* 38, 171–177.

Vascotti, Chiaro [1848?]: *Storia della Castagnavizza*. Gorizia: Tipografia Paternolli.

Waltritsch, Marko 1999: *Razvoj knjižničarstva v Gorici. Slovenska ljudska knjižnica Damir Feigel*. Gorica: Slovenska ljudska knjižnica, 7–38.

Žmuc, Irena 1998: *Al' prav se piše čitavnica al' bravnica? Jedilnica - srce doma in družine*. Ljubljana: Mestni muzej, 31–38.

si limita alle sole parole. Lo sviluppo tecnologico ha aperto le porte a nuove forme di alfabetizzazione, a partire dall'interazione con sistemi automatizzati che includono menu e pulsanti, permettendoci di svolgere una serie di attività quotidiane, dall'ordinare il caffè e comprare i biglietti alla gestione dei canali televisivi e al pagamento dei servizi. Queste competenze stanno diventando sempre più complesse e includono l'alfabetizzazione digitale, in grado di rendere gli individui capaci di interagire con un'ampia gamma di strumenti e piattaforme digitali.

Con l'evoluzione della tecnologia (e della società), il concetto di alfabetizzazione viene continuamente ridefinito. Il libro ha oggi una forma diversa, ma resta immutato nella sua funzione di mezzo per la trasmissione del pensiero all'essere. La 'memoria dell'umanità' può tuttavia essere anche un 'promemoria per l'umanità', affinché dietro le quinte di una società dell'informazione libera (e forse incontrollabile) si eviti un'insensata lotta di classe. L'accesso alle informazioni e ai dati è fondamentale per lo sviluppo economico, politico e culturale, mentre il loro uso (o la loro manipolazione) è un elemento centrale che influenza vari aspetti della vita sociale.

P9

Pal plui la comunicazion e passe pal bati su la tastiere di un ordenadôr o di un telefon. Par altri la comunicazion scrite no si limite plui a doprâ dome peraulis. Il progrès tecnologjic al à menât dongje gnovis inficjis di scriture, parcè che o scugnìn otimizâ la interazion cui sistemis automatizâts che a presentin menûs e botons par menâ indenant diviersis operations che a coventin inte vite di ogni dì: dal comandâ un caffè o comprâ un biliet di viaç fin ae sielte dai programs de television o il paiament di un servizi. Chestis abilitâts si fasin simpri plui complessis e a domandin ancje la scriture digjitâl, là che lis personis a scuegnin paronâ un campionari larc di imprescj digjitâi e di plateformis.

Cul progrès tecnologjic (e chel sociâl) il concet di scriture al torne a definîsi ogni moment. In dì di vuê il libri al cjape sù une inficje altre, cundut che la sô funzion di mieç par trasmeti il pinsîr no mude la sô sostance. Il visâsi de umanitât po, la memorie, salacor al è ancje il visâ la umanitât, la amonizion, che si scuen fermâ la lote di classe cence prospettive che si combat intal ledrôs da la societât libare (magari fin cence regulis) da la informazion, stant che l'acès aes informazions al è fundamentâl pal funzionament da la economie, de politiche e de culture; doprâlis (manipolâlis) al costituîs po un element centrâl che al condiziona diviers apiets da la vite sociâl.

P9

transmission of thought. The memory of humankind, however, can also serve as a warning to prevent mindless class struggle behind the scenes of a free (and perhaps uncontrollable) information society, since access to information is crucial for the functioning of the economy, politics and culture. And the use (manipulation) of information is the core element influencing various aspects of social life.

P9

Posebna vrsta "pismenosti" je glasbena, torej sposobnost prebrati notni zapis, najsibo tiskan ali z roko napisan, in zapisano tudi poustvariti. Tako kot drugod po Evropi zgodnjega novega veka so tudi na Goriškem delovali tako poklicni glasbeniki kot tudi tako imenovani ljubitelji, pretežno glasbeno zelo dobro izurjeni pripadniki višjega sloja. Ti zadnji so se z glasbenimi veščinami seznanili v okviru svojega 'obveznega' stanu primernega izobraževanja in so se tudi imeli čas ukvarjati z igranjem na svoja najljubša glasbila. O tem posredno priča vrsta sicer bolj ali manj naključno ohranjenih starejših muzikalij, ki so raztresene po raznih ustanovah, od Semeniške knjižnice, Pokrajinskega zgodovinskega arhiva do Mestne knjižnice in nekaterih zasebnih zbirk. Ohranjenih je nekaj tiskanih glasbenih knjig, a predvsem so zanimivi glasbeni rokopisi. Glasba je dalj časa kot beseda, še globoko v 18. stoletje in dalje, vztrajala pri rokopisnih zapisih.

Med drugim se je v lokalnih arhivih v rokopisih ohranilo tudi lepo število sredi 18. stoletja izjemno priljubljenih – danes pa domala pozabljenih – opernih arij, ki so jih za potrebe muziciranja v domačih salonih naročili domačini. Repertoar so naročniki takrat lahko slišali v domači Gorici, v stanovskem gledališču v Gradcu, takrat lokalnem avstrijskem upravnem središču, ali pa tudi v bližnjem svetovnem opernem središču, Benetkah. Skladatelji večinoma niso navedeni, a vsaj deloma se jih da identificirati iz obrobnihih pripomb oziroma notnega zapisa. Arije so zabeležene v izvlečkih za basso continuo in glas s priloženimi parti za godala. V domačih salonih so jih izvajali v komornih sestavih, ob čembalu in s tremi do štirimi godalci.

Metoda Kokole

Una forma di "alfabetizzazione" a sé è quella musicale, cioè la capacità di leggere la notazione, sia essa stampata o scritta a mano, e di ricreare la musica. Come in altre parti d'Europa, anche nel Goriziano erano attivi, nell'età moderna, sia musicisti professionisti sia i cosiddetti estimatori – per lo più membri dell'aristocrazia che avevano acquisito un'eccellente formazione musicale nell'ambito di quel percorso educativo che si riteneva consono alla loro posizione sociale e che potevano dedicare il proprio tempo agli strumenti musicali preferiti. A testimoniarlo una serie di spartiti musicali conservati presso varie istituzioni, quali la Biblioteca del Seminario, l'Archivio storico provinciale, la Biblioteca civica e alcune collezioni private. Tra il materiale conservato troviamo libri di musica stampati, ma soprattutto i manoscritti: la musica infatti persistette in forma manoscritta ben oltre la parola – fino al XVIII secolo e oltre.

Gli archivi locali custodiscono, tra l'altro, un certo numero di arie operistiche – oggi quasi del tutto dimenticate, ma estremamente popolari verso la metà del XVIII secolo – commissionate dalla popolazione locale per essere eseguite durante i ricevimenti nei salotti goriziani. A quel tempo gli abbonati potevano assistere a spettacoli di repertorio nella nativa Gorizia, nel Teatro di Graz, allora capoluogo amministrativo, o anche nella vicina Venezia, uno dei centri della lirica a livello mondiale. Nella maggior parte dei casi i compositori non sono citati, ma possono almeno in parte essere identificati dalle note a margine o dalla musica degli spartiti. Le arie sono preservate nella forma di partiture per voce e basso continuo con parti separate per archi. Nei salotti le arie venivano eseguite da formazioni da camera, con un clavicembalo e tre o quattro suonatori d'archi.

Metoda Kokole

Une sorte particulâr di "leture" e je chê musicâl, ven a dî jessi bogns di lei lis notis, che a sedin stampadis o ben scritis a man, e parie anje eseguî ce che al à vût stât scrit. Compagn che inaltôr ator par la Europe de prime ete moderne, anje intal Gurizan a jerin atîfs sedi musiciscj di profession sedi diletants, pal plui membris de classe alte che a vevin imparât a sunâ ben e no mâl. Chei chi si vevin familiarizât cu la musiche inte suaze da la formazion "obligatorie" pe lôr posizion sociâl e sore chel a vevin anje il timp par praticâ la musiche e par sunâ i lôr struments favorîts. Testemonis direts di chel fenomen a son une schirie di documents musicâi antîcs che il câs nus à conservâts ce plui ce mancûl, sparniçâts vuê par diversis istituzions: da la Biblioteche dal 'seminari e dal Archivi storic provinciâl fin a la Biblioteche civiche e a coleziions privadis. A son conservâts un pôc di libris di musiche stampâts, ma plui interessants ancjemò a son i manuscrits musicâi. La musiche e dure tal presentâsi intes trascrizions manuscritis fin ben dentri dal secul XVIII, plui adilunc che no la peraule.

Intai archivis dal Gurizan, framieç i manuscrits si conserve un numar alt di ariis di oparis lirichis dal mieç dal secul XVIII. Anje se in dî di vuê chel gjenar musicâl al è lât salacor in dismentie, inalore lis ariis a jerin preeadis fûr di misure e a apartignivin a la musiche che si sunave intai tinei e par chel i parons di cjase ses procuravin. A cognossevin il repertori, stant che lu podevin scoltâ cence viazâ, a Gurize, o ben tal Teatri dai stâts a Graz, citât che inalore e sotetave la aministrazion di dutis lis provinciis de Austrie cun Gurize parie. Par altri a podevin lâ al vicin centri mondiâl da la opare liriche: a Vignesie. I autôrs des ariis pal plui no son notâts, ma si pues cognossiju su la fonde des glossis o da la scriture des notis musicâls. Lis ariis a son notadis parie cui strucs par basso continuo e la vôs cui spartîts dai arcs. Intai tinei lis eseguivin formazions par cjamare, ven a dî un clavicembal e trê fin cuatri arcs.

A special kind of "literacy" is the ability to 'read' music, whether printed or handwritten, and to recreate it. As elsewhere in Europe in the early modern period, Gorizia was home to both professional musicians and the so-called music amateurs, especially musically well-trained members of the elite. These acquired musical skills as part of the education appropriate to their social status. They also had ample time to exercise on their favourite instruments. This is indirectly evidenced by a number of older musicalia, now scattered in funds of various institutions, from the Seminary Library, the Regional Historical Archives to the City Library and some private collections. Still extant are some printed music books, however, numerous surviving manuscript copies are more interesting. Music copying survived longer than written texts, and was still very common in the 18th century and beyond.

Among other types of music local archives host a good number of opera arias that were extremely popular in the mid-18th century but nowadays nearly forgotten. Copies of these were commissioned by local elite to be performed privately in their homes. The operatic repertoire could then be heard in the local theatre in Gorizia, at the Estates Theatre in Graz, then the administrative centre for Gorizia, or else in the prime operatic centre – Venice. The composers are mostly anonymous, but they can at least partly be identified from marginal notes or else by the music itself. The arias are preserved in short scores for voice and basso continuo with added parts for string instruments (violins and viola). They were performed as chamber music accompanied by harpsichord and three to four string players.

Metoda Kokole

Metoda Kokole



Klavdija Figelj

Ana Zavadlav

Slika je brez besed, tako kot vonj

Un'immagine è priva di parole, come un odore

Une figure no à peraulis, compagn che un bonodôr

A Picture is Wordless, Like a Scent



Slika je brez besed, tako kot vonj

Ko je beseda enkrat zapisana, postane nosilec človeškega spomina, kulture in zgodovine, kot je to lepo povzel Jaro Dolar (1982), ki knjigo imenuje "spomin človeštva". A tam, kjer se konča beseda, se začne slika. Slika je brez besed, tako kot vonj. In po vsej verjetnosti je podoba celo pred besedo, kot pravi Calvino: "Pri snovanju je prva misel, ki mi pride na pamet, podoba."

Ko je Ana Zavadlav prebirala Italijanske pravljice, ta zajetni korpus besed, se je dogodilo, da jih ni več mogla vseh zajeti v eno misel, zato se je prepustila občutju, ki je šlo onkraj besed. "Resnično sem si morala zaupati, zajemati podobe iz svojega bazena in segati v globine svoje ustvarjalnosti," je dejala v članku za revijo *Mladina*. Prav to pomeni, da je šla preko besede; da ji je bila beseda sprožilec, vzvod za nadgradnjo. Prepustiti se je morala toku, občutenju, ki se ji je porodilo iz branja, in – kar je še bolj zanimivo – ni več le ilustrirala zgodb, temveč je začela slikati pokrajine in prostore, kjer se te zgodbe lahko naselijo. Svojo namišljeno italijansko pokrajino.

Italo Calvino bi se česa takega gotovo razveselil, saj je bil kot avtor občutljiv za vizualne podobe, hkrati pa je tudi sam eksperimentiral z obliko in jezikom ter prepletal realizem, fantastiko, filozofijo. Tudi njegova mesta so nevidna, vitezi neobstoječi, in njegove zapise bralec doživlja skozi perspektivo samega sebe. Tudi on postavlja fantastične pokrajine, v katere se naselimo s svojimi življenji. Rodil se je pred več kot stoletjem, leta 1923, in je bil ob smrti, leta 1985, najbolj prevajan sodobni italijanski pisatelj. Italijanske pravljice v dveh obsežnih knjigah so monumentalna zbirka ljudskih

Un'immagine è priva di parole, come un odore

Una volta scritta, la parola diventa portatrice della memoria, della cultura e della storia umana, come ha ben sintetizzato Jaro Dolar (1982) quando scrisse che il libro era "la memoria dell'umanità". Ma là dove finisce la parola, inizia l'immagine. L'immagine è priva di parole, come l'odore. E, stando a Calvino, con ogni probabilità essa addirittura precede la parola: "Nell'ideazione di un racconto, la prima cosa che mi viene alla mente è un'immagine".

Quando Ana Zavadlav leggeva le Fiabe italiane, questo vasto corpus di parole, le è capitato di non riuscire più a catturarle tutte in un solo pensiero e si è dunque abbandonata alla percezione che trascendeva la parola. "Ho davvero dovuto fidarmi di me stessa, accedere alle immagini del mio bacino e spingermi nelle profondità della mia creatività", ha dichiarato in un articolo per la rivista *Mladina*. Questo significa che è andata oltre la parola, che la parola è stata per lei un innesco, una leva su cui continuare a costruire; ha dovuto lasciarsi trasportare dalla corrente, abbandonarsi al sentimento che emergeva dalla lettura e, cosa ancora più interessante, smettere di illustrare solo storie per iniziare a dipingere paesaggi e spazi che potevano essere abitati da esse. Un suo paesaggio italiano immaginario.

Italo Calvino ne sarebbe stato sicuramente felice: come autore aveva mostrato una straordinaria sensibilità per le immagini visive, e sperimentava volentieri con le forme e i linguaggi intrecciando realismo, finzione, filosofia. Anche le sue città sono invisibili, i suoi cavalieri inesistenti e i suoi scritti vengono rielaborati dal lettore attraverso la prospettiva del proprio essere. Anche egli allestisce paesaggi fantastici che poi noi abitiamo con

Une figure no à peraulis, compagn che un bonodôr

Une volte scrite, la peraule si puarte dentry la memorie umane, la culture e la storie, come che al à ben savût scrivi in struc Jaro Dolar (1982), che al batie il libri "memorie de umanitât". E là che e finîs la peraule, e tache la figure. Une figure no à peraulis, compagn che un bonodôr. E salacor, mo, la figure e rive ben prime de peraule, come che al dîs Calvino: "Co mi met a dâ dongje une conte, la prime robe che mi ven ad a ments e je une figure."

Cuant che Ana Zavadlav e jere daûr a finî la leture des Contis talianis, chel corpus di peraulis badiâl, a i è capitât di no jessi plui buine di tignîlis dutis dentry di un resonament ugnul; alore si è lassade lâ a lis sensazions daûr des peraulis. "Pardabon o ai scugnût vê sperance, aurî figuris fûr dal gno mont e furigâ intai sprofonds de mê creativitât," e à vût contât intun articul te riviste *Mladina*. Al vûl dî, no mo, che e à sorpassât lis peraulis, che la peraule e à fat di scatarel, di jeve di une sorestruture. E à scugnût lassâsi lâ inte corentie, tes sensazions che i nasdevin dentry a sun di lei e, inmò plui interessant, e je finude no dome par ilustrâ lis storiis, si ben e veve tacât a piturâ paisaços e contors dulà che lis storiis a varessin podût cjatâ di incovâsi. La sô fantasie di un paisaç talian.

Italo Calvino al varès vût tant gust che mai, jessint stât un autôr sensibil a la inficje visive. Par altri ancje lui al sperimentave cu la forme e cu la lenghe e ancje al intiesseve un cul altri realisim, fantasie e filosofie. Ancje lis sôs citâts a son invisibilis, i siei cavalîrs inesistents, e po pûr il so letôr al jentre intai scrits traviars la sô prospetive personâl. Ancje Calvino al met sù paisaços fantastics dulà che o cjatin di incovâsi cu lis nestris vitis. Al nassè che al è plui che un secul, tal 1923, e tal moment de muart, tal

A Picture is Wordless, Like a Scent

Once a word is written, it becomes the carrier of human memory, culture and history, as Jaro Dolar (1982) summed it up beautifully, calling the book "The Memory of Humankind". But where the word ends, the picture begins. A picture is wordless, like a scent. And in all probability, images precede words, in the words of Calvino: "In devising a story, the first thing that comes to my mind is an image."

When Ana Zavadlav was reading Italian Folktales, this vast corpus of words, she realized she could no longer capture them all in one thought, so she gave in to the feeling that transcended words. "I really had to trust myself, take images from my pool and reach into the depths of my creativity," she told in *Mladina* magazine. This is what it means that she went beyond the word; that the word was a trigger for her, a lever to build on. She had to go with the flow, the feeling that emerged from reading and, what is even more interesting, she no longer just illustrated stories, but began to paint the landscapes and spaces that these stories could inhabit. Her own imaginary Italian landscape.

Italo Calvino would certainly have been pleased with something like this, because as an author he was sensitive to visual images, but he also experimented with form and language, interweaving realism, fiction, philosophy. His cities are also invisible, his knights non-existent and the reader experiences his writings through their own perspective. He, too, creates fantastic landscapes that we inhabit in line with our own experiences. He was born more than a century ago, in 1923, and at the time of his death, in 1985, he was the most translated

pravljič iz različnih italijanskih pokrajin, ki jih je Calvino, po vzoru bratov Grimm, pripravil (tj. prevedel v knjižni jezik) leta 1956. Iz etnoloških zbirk 19. stoletja je izbral 200 ljudskih povedk.

SVETLOBA TOPLINE

Calvinove pravljice so prišle kot naročene za slikarko/ilustratorko, katere risba/črta je razmišljanje o prostoru, iskanje atmosfere in globine, razpoloženja. In tako kot je Calvino zaostрил kontraste pravljicnih podob, da bi te lahko jasneje zasijale, tako jih je znala zaostriti tudi Ana Zavadlav. Njene goščave ali mediteranski vrtovi – morda je med njimi prav tisti, ki je obdajal Calvinovo družinsko hišo v Sanremu – imajo v sebi tisti chiaroscuro, sfumato, dramatičnost, kolorit, ki jih poznamo iz slikarstva italijanskih mojstrov. Tisto svetlobo topline, ki gre od nežnega modeliranja, atmosferskih prehodov do božanske svetlobe ali dramatičnih senc. Obstaja italijanska svetloba? Mnogi pravijo, da obstaja in da je edinstvena ter ima skoraj mitski status v umetnosti, fotografiji, filmu in literaturi. Njena kakovost se spreminja glede na regijo, letni čas in uro dneva, a vedno nosi neko toplino, mehko in žarenje, ki jo ločuje od drugih svetlobnih pokrajin sveta. Italijanska svetloba ni le fizična lastnost, je čustveni in estetski fenomen. Lahko je mehka in zračna, lahko je dramatična in ostra, a vedno ima nekaj skoraj transcendentnega, kar je stoletja privlačilo umetnike, pisatelje in popotnike.

Za konec pa še lonce ali kokoš. V teorijah pravljič beremo, da je temeljna lastnost ljudske pravljice variabilnost, ali kot pravi toskanski pregovor, da pravljica ni lepa, če pripovedovalec k njej ne doda ničesar novega.

le nostre vite. Calvino nacque più di un secolo fa, nel 1923, e alla sua morte, nel 1985, era lo scrittore italiano contemporaneo più tradotto. Le Fiabe italiane, edite in due grandi volumi, sono una monumentale raccolta di fiabe popolari di varie regioni italiane che Calvino, seguendo l'esempio dei fratelli Grimm, compilò (traducendole in lingua standard/letteraria) nel 1956: una selezione di 200 racconti popolari tratti da raccolte etnologiche del XIX secolo.

LA LUMINOSITÀ DEL CALORE

Le fiabe di Calvino sembrano essere state scritte apposta per una pittrice/illustratrice il cui disegno/linea è una riflessione sullo spazio, la ricerca di un'atmosfera e di una profondità, di un sentimento. E come Calvino aveva acuito i contrasti delle immagini fantastiche per farle risplendere più chiaramente, così ha fatto anche Ana Zavadlav: le sue boscaglie e i suoi giardini mediterranei, tra cui forse quello che circondava la casa di famiglia di Calvino a Sanremo, portano in sé quel chiaroscuro, quello sfumato, quella drammaticità e quel colorito che abbiamo imparato a conoscere dai dipinti dei maestri italiani. Quella luminosità del calore che passa da modellazioni delicate, passaggi d'atmosfera, luci divine o ombre drammatiche. Esiste una luminosità italiana? Secondo molti, esiste eccome, è unica nel suo genere e ha assunto quasi un'aura di mito nel mondo dell'arte, della fotografia, del cinema e della letteratura. La sua qualità varia a seconda della regione, della stagione e dell'ora del giorno, ma essa porta sempre con sé un certo calore, una delicatezza e uno splendore che la distinguono dagli altri paesaggi luminosi.



1985, al jere il scritôr talian contemporani plui tradusût. Lis Fiabe italiane, che inta la edizion slovene a jemplin doi volums biei pençs, a son une racuelte monumentâl di contis dal popul di diversis regjons talianis che Calvino, sul stamp dai fradis Grimms, al prontà (val a dî che lis voltà inte lenghe taliane leterarie) tal an 1956. Fûr des racueltis etnografichis dal secul XIX al veve cjolt 200 flabis popolârs.

IL CLÂR DAL CLIP

Lis contis di Calvino a son rivadis in sumis, nancje lis vessie clamadis, a di une pitore/illustradore che il so dissen/trat al è resonâ sul

contemporary Italian writer. Italian Folktales, in two extensive volumes, is a monumental collection of folktales from various Italian regions, which Calvino, following the example of the Brothers Grimm, compiled (translated into literary language) in 1956. He selected 200 folktales from ethnological collections of the 19th century.

THE LIGHT OF WARMTH

Calvin's Folktales were ideal for the painter/illustrator whose drawing is a reflection on space, a search for atmosphere and depth, for mood. And just as Calvino sharpened the

No, tista kokoš na koncu druge knjige na strani 651 je tak Anin dodatek, ki ga je vzela s kakšnega solkanskega dvorišča in je kot tak tudi postal del spomina človeštva.

Ana Zavadlav, slikarka, grafičarka in ilustratorica, živi in dela v Solkanu kot samostojna kulturna ustvarjalka. Leta 1997 je diplomirala iz slikarstva na Akademiji za likovno umetnost v Ljubljani pri prof. Janezu Berniku in leta 2001 specializirala iz grafike pri prof. Branku Suhyju. Študijsko se je izpopolnjevala na Indiana University v Pensilvaniji (ZDA) na oddelku za grafiko in ustvarjala v *Cité Internationale des Arts* v Parizu. Od leta 2000 dela kot samostojna umetnica, od leta 2003 se posveča knjižni ilustraciji za otroke in mladino. Objavlja v otroških revijah (*Cicido*, *Ciciban*, *Galeb*, *Mavrica*) in knjigah. Za svoje delo je leta 1993 in 1994 prejela študentsko ter univerzitetno Prešernovo nagrado.

Je dobitnica številnih nagrad, pohval in nominacij, med katerimi izpostavljamo pred kratkim (2024) prejeto prestižno nagrado Hinka Smrekarja prav za izjemni opus ilustracij *Italijanskih pravljic* Itala Calvina. Nagrada Hinka Smrekarja je najvišje slovensko priznanje na področju ilustracije, *Italijanske pravljice* pa je njeno najobsežnejše ilustratorsko delo doslej. Njene ilustracije italijanskih pravljic, nad katerimi so navdušenje izrazili tudi Calvinovi dediči, so bile že na mednarodnem knjižnem sejmu otroške in mladinske literature v Bologni leta 2023 uvrščene na razstavo *Italian Excellence: Illustrations for Italo Calvino*, kjer je žirija med 521 ilustracijami iz 47 držav izbrala

La luce italiana non è solo una caratteristica fisica, ma piuttosto un fenomeno emotivo ed estetico. Può essere morbida e ariosa, drammatica e dura, ma ha pur sempre in sé un che di trascendente in grado di attrarre per secoli artisti, scrittori e viaggiatori.

E, per finire, una pentola o una gallina. Secondo la teoria delle fiabe, una caratteristica fondamentale della fiaba popolare è sua la variabilità, o come recita un detto toscano: una fiaba non è bella se chi la racconta non vi aggiunge qualcosa di nuovo. Ebbene, quella gallina alla fine del secondo libro, a pagina 651, è un'aggiunta di Ana, che ha preso il gallinaceo da qualche cortile di Solkan facendolo diventare parte della memoria dell'umanità.

Ana Zavadlav, pittrice, grafica e illustratrice, vive e lavora a Solkan come artista freelance. Nel 1997 si è laureata in pittura all'Accademia di Belle Arti di Lubiana con il prof. Janez Bernik e nel 2001 si è specializzata in grafica con il prof. Branko Suhy. Ha proseguito poi gli studi presso il Dipartimento di Arti Grafiche l'Indiana University of Pennsylvania (USA) e ha lavorato presso la *Cité Internationale des Arts* di Parigi. Dal 2000 lavora come artista freelance e dal 2003 si occupa di editoria per bambini e ragazzi pubblicando le sue opere su riviste (*Cicido*, *Ciciban*, *Galeb*, *Mavrica*) e libri. Nel 1993 e nel 1994 è stata insignita del Premio Prešeren studentesco e universitario dell'Università di Lubiana.

Durante la sua carriera ha ricevuto numerosi premi, riconoscimenti e nomination, tra cui di recente (2024) il prestigioso Premio Hinko Smrekar – il più alto riconoscimento sloveno nel campo dell'illustrazione – per la

spazi, cirî la atmosfere e i sprofonts, l'umôr. Po, cussî come Calvino al veve cjalcjât i contrascj dai personaçs tes contis par che a stralusissin plui vivarôs, cussî e je stade buine di cjalcjâju ancje Ana Zavadlav. I siei boscams o i zardins mediteranis, che magari al starès ben tra di chei juste chel che al cercenave la cjase de famee di Calvino a Sanremo, a àn dentri chel chiaroscuro, sfumato, dramaticitât, colorito, che o cognossin inte piture dai mestris talians; a pandin chel clâr dal clip che al da sù de plasmadure tenere, dai tarlups inmagâts di un clâr divin o da lis ombrenis dramatichis. Esistial po un clâr so de Italie? Tancj a disin che al esist e che al è ugnul e po che al à un status dibot mitic inte art, te fotografie, tal cine e te leterature. La sô cualitât e mude daûr de region, dal timp dal an e de ore dal dì, ma al mene simpri un cualchi clip, une tenerece, un sflandôr che lu intain a pet di chei altris paisaçs luminôs tal mont. Il clâr de Italie nol è dome une proprietât fisiche, al è un fenomen emozionâl e estetic. Al è bon di sei tenar e sflandorôs, di sei dramatic e lustri, ma al à simpri alc salacor trassendentâl, e cheste sô nature za di secui e atrai i artiscj, i scritôrs e i viazadôrs.

Finude la fieste in mò alc al reste, o ben: la gjaline. Intes teoriis su lis contis o lein che une des proprietâts fundamentâls da lis contis popolârs e je la variabilitât, vâl a dî, come che e declare une detule toscane, une conte a no je biele se il naratôr no i zonte alc di gnûf. Po ben, la gjaline piturade inte sierade dal secont volum ae pagjine 651 e je, disîn, une prionte di Ana che i è restade di une cierte cort di Salcan; e cussî ancje chê prionte e je diventade un toc da la memorie de umanitât.

Ana Zavadlav, pitore, grafiche e ilustradore, e vîf e e lavore a Salcan tant che lavoradore

contrasts of the folktales so that they could shine more clearly, so too did Ana Zavadlav. Her thickets or Mediterranean gardens, perhaps including the one that surrounded Calvino's family house in Sanremo, have that chiaroscuro, sfumato, drama, colorito that we know from the paintings of the Italian masters. That light of warmth that goes from delicate modelling, atmospheric transitions to divine light or dramatic shadows. Is there an Italian light? Many say it exists and that it is unique and has an almost mythical status in art, photography, film and literature. Its quality varies according to region, season and time of day, but it always carries a certain warmth, softness and glow that sets it apart from other light landscapes of the world. Italian light is not just a physical feature, it is an emotional and aesthetic phenomenon. It can be soft and airy, it can be dramatic and stark, but it always has something almost transcendent that has attracted artists, writers and travellers for centuries.

And finally, a pot or a hen. In theories of folktales, we read that the fundamental characteristic of a folktale is variability, or, as the Tuscan saying goes – a folktale is not beautiful if the narrator doesn't add something new to it. Well, that hen at the end of the second book on page 651 is such an addition of Ana's, which she took from some Solkan backyard and as such has become part of mankind's memory.

Ana Zavadlav, painter, graphic artist and illustrator, lives and works in Solkan as an independent artist. In 1997 she graduated in painting from the Academy of Fine Arts in Ljubljana under Prof. Janez Bernik and in 2001 specialised in graphic arts under the



30 zmagovalnih del. Zanje je istega leta prejela tudi Levstikovo nagrado, ki jo Mladinska knjiga podeljuje za dosežke na področju otroške in mladinske književnosti.

P9

sua eccezionale opera di illustrazione delle *Fiabe italiane* di Italo Calvino, ad oggi il più importante lavoro dell'artista slovena nel mondo dell'editoria. Le sue illustrazioni delle *Fiabe italiane*, accolte con entusiasmo anche dagli eredi di Calvino, sono già state inserite nella mostra *Italian Excellence: Illustrations for Italo Calvino* alla Fiera Internazionale del Libro per Ragazzi (Bologna Children's Book Fair) 2023, per la quale la giuria ha selezionato le 30 opere vincitrici partendo da 521 illustrazioni provenienti da 47 Paesi. Nello stesso anno ha vinto, per la stessa opera, anche il Premio Levstik, assegnato dalla casa editrice Mladinska knjiga per i successi ottenuti nel campo della letteratura per bambini e ragazzi.

P9

autonome de creazion culturâl. Intal 1997 si è diplomade pitore a la Academie di Arts Figurativis a Lubiane cun Janez Bernik e intal 2001 si à specializât pe grafiche cun Branko Suhy. Student si è perfezionade a la Indiana University in Pensilvanie (SUA) li dal Dipartiment di grafiche e e à fate ativitât artistiche inta la *Cité Internationale des Arts* a Parîs. Dal 2000 e je artiste indipendente, dal 2003 si è dade a la ilustrazion dai libris pai fruts e i zovins. Lis sôs voris a jessin intes rivistis pai fruts (*Cicido, Ciciban, Galeb, Mavrica*) e in libris. Par la sô vore e à cjapât intai agns 1993 e 1994 il Premi France Prešeren intes categoriis students e dottorants.

E à cjapât une vore di premis, lauts e nominis par premis; framieç dut o sielzìn un premi di lustris biel fresc (2024), ven a stâi il Premi Hinek Smrekar che i vegnin di dâ par la opare ecezionâl creade ilustrant lis *Contis talianis* racueltis di Italo Calvino. Il Premi Hinko Smrekar al è il ricognossiment sloven plui alt pal setôr de ilustrazion; lis *Contis talianis*, po, a son la vore plui ample fate fin cumò di jê. Lis sôs ilustrazions pes *Contis talianis*, che su di lôr si vevin vût esprimût cun entusiasim anje i erêts di Calvino, bielzà in chê volte dal Bologna Children's Book Fair dal 2023 lis vevin vudis tiradis dentri inte mostre *Italian Excellence: Illustrations for Italo Calvino*; par chê mostre la zurie e veve sielzût framieç 521 ilustrazions di 47 stâts chês 30 vincidoris. Pes ilustrazions des *Contis talianis*, simpri tal 2023, e à cjapât anje il Premi Fran Levstik, che la cjase di edizions pe infanzie Mladinska knjiga e conferìs pai sucès intal cjamp de leterature pai fruts e pai zovins.

P9

mentorship of Prof. Branko Suhy. She studied at the Indiana University of Pennsylvania (USA), Department of Graphic Arts, and had a residency at the *Cité Internationale des Arts* in Paris. Since 2000 she has been working as a freelance artist and since 2003 she has been creating book illustrations for children and young people. Her work has been published in children's magazines (*Cicido, Ciciban, Galeb, Mavrica*) and books. In 1993 and 1994, she received the Student and University Prešeren Award.

She has received numerous awards, accolades and nominations, including the prestigious Hinko Smrekar Award, which she recently received (2024) for her outstanding illustrations of Italo Calvino's *Italian Folktales*. The Hinko Smrekar Award is the most prestigious Slovenian award in the field of illustration, and *Italian Folktales* is her most extensive work as an illustrator to date. Her illustrations of *Italian Folktales*, which were also enthusiastically received by Calvino's heirs, were already included in the Italian Excellence exhibition at the International Bologna Children's Book Fair in 2023, *Italian Excellence: Illustrations for Italo Calvino*, where the jury selected 30 artworks among 521 illustrations from 47 countries. The same year, she also won the Levstik Award, awarded by the Publishing House Mladinska knjiga for achievements in the field of children's and youth literature.

P9



ZRC SAZU



Javna agencija za znanstvenoraziskovalno
in inovacijsko dejavnost Republike Slovenije

GO! 2025
NOVA GORICA
GORIZIA

Uradni program
Programma ufficiale
Official programme

Episkop sofinancirata Javna agencija za raziskovalno in inovacijsko dejavnost Republike Slovenije (ARIS) v okviru projekta *Episkop mejnosti: Premislek o goriških preteklostih in prihodnostih ob evropski prestolnici kulture, Nova Gorica 2025* (L7-462) ter Javni zavod GO! 2025 – Evropska prestolnica kulture v okviru projekta *Episkop – GO! Palimpsest*.

Il progetto Episkop è cofinanziato dall'Agenzia pubblica per l'attività di ricerca e innovazione della Repubblica di Slovenia (ARIS) nell'ambito del progetto *Episkop delle frontiere: Riflettere sul passato e sul futuro di Gorizia in qualità di Capitale europea della cultura, Nova Gorica 2025* (L7-462) e dall'Ente pubblico GO! 2025 – Capitale europea della cultura nell'ambito del progetto *Episkop – GO! Palimpsest*.

Il proget Episkop è cofinanziât da la Agenzie pubbleche par la ricerche e l'innovazione de la Republiche de Slovene (ARIS) dentri dal proget *Episkop de frontiers: Rifletî sui passâts e sui futuris de Gorizia come Capitâl Europee de la Cultura, Nova Gorica 2025* (L7-462) e dal Enti pubblec GO! 2025 – Capitâl Europee de la Cultura dentri dal proget *Episkop – GO! Palimpsest*.

The preparation and implementation of the Episkop is co-financed by the Slovenian Research and Innovation Agency (ARIS) as part of the project *Episkop of Borderscapes: Projections of the Gorizia Region's Pasts and Futures as Part of European Capital of Culture, Nova Gorica 2025* (L7-462) and the Public Institute GO! 2025 – European Capital of Culture in the framework of the project *Episkope – GO! Palimpsest*.

EPISKOPI

poglavje | capitolo | cîpîitul | chapter **3**

naslov | **titolo** | **titul** | title

Spomin človeštva

Memoria dell'umanità

Memorie de umanitât

Memory of Humankind

kuratorica | **a cura di** | **curadôr** | curator

Petra Kolenc (ZRC SAZU, Zgodovinski inštitut Milka Kosa) v sodelovanju z | in collaborazione con | in colaborazion cun |
in collaboration with Metoda Kokole (ZRC SAZU, Muzikološki inštitut)

avtorici | **autori** | **autôrs** | authors

Petra Kolenc, Metoda Kokole

prevodi | **traduzioni** | **traduzions** | translation

Matejka Grgič (IT), Giorgio Cadorini (FUR), Jezikovna zadruga Soglasnik (EN)

jezikovni pregled | **revisione linguistica** | **revisione linguistiche** | proofreading

Anja Mugerli (SLO)

uredile | **a cura di** | **redazion** | edited by

Petra Kolenc, Špela Ledinek Lozej, Marjeta Pisk

avtorica umetnine meseca | **autore dell'opera d'arte di questo mese** | **autôr de opare**

di art dal mê | author of the artwork of the month

Ana Zavadlav

naslov umetnine meseca | **titolo dell'opera d'arte di questo mese** | **titul de opare**

di art dal mê | title of the artwork of the month

Slika je brez besed, tako kot vonj | Un'immagine è priva di parole, come un odore | Une figure no à peraulis, compagn che
un bonodôr | A Picture is Wordless, Like a Scent

kuratorica in avtorica zapisa o umetnini meseca | **curatrice e autrice della presentazione dell'opera**
d'arte di questo mese | **curadore e autore de schede su la opare di art dal mê** | curator and author
of the feature on the artwork of the month

Klavdija Figelj

vodja projekta | **responsabile del progetto** | **responsabil del projê** | project manager

Špela Ledinek Lozej

izdal in založil | **pubblicato e stampato** | **publicât e stampât** | edited and published by

ZRC SAZU, Založba ZRC

oblikovanje | **immagine grafica** | **progjet grafic** | design

Nika Zuljan

tisk | **stampa** | **stampe** | print

Birografika Bori

naklada | **tiratura** | **tirature** | print

400

Ljubljana, Nova Gorica, marec 2025

CIP - Kataložni zapis o publikaciji
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

930.85(450.36+497.473)

KOLENC, Petra, 1977-

Episkop : poglavje = capitolo = cĵapitul = chapter. 3, Spomin ĉloveštva = Memoria dell'umanità
= Memorie de umanităt = Memory of Humankind / Petra Kolenc ; [prevodi Matejka Grgiĉ (IT),
Giorgio Cadorini (FUR), Jezikovna zadruga Soglasnik (EN) ; avtorica umetnine meseca Ana
Zavodlav]. - Ljubljana : ZRC SAZU, ZaloŹba ZRC, 2025

ISBN 978-961-05-0892-2
COBISS.SI-ID 227685123

--



Na Dmaji 6/III 83

St. 246

P9

J.H. Tuma

Episkop, program Znanstvenoraziskovalnega centra Slovenske akademije znanosti in umetnosti (ZRC SAZU) v okviru Evropske prestolnice kulture Nova Gorica z Gorico 2025, osvetljuje mnogotere preteklosti in možne prihodnosti goriškega palimpsesta. Pogled pisk in piscev vas bo popeljal onkraj neposrednega vidnega polja, izza vogalov in ovir. Vabimo vas, da prelistate tretje poglavje nastajajoče štirijezične knjige.

Episkop, un programma del Centro di ricerche dell'Accademia Nazionale Slovena delle Scienze e delle Arti (ZRC SAZU) ideato in occasione di Nova Gorica e Gorizia Capitale europea della cultura 2025, vuole far luce sui molteplici aspetti del passato e le possibili opzioni per il futuro del palinsesto goriziano. L'ottica delle autrici e degli autori vi condurrà aldilà dell'immediatezza del campo visivo, svoltando gli angoli e oltrepassando gli ostacoli. Vi invitiamo a sfogliare il 3° capitolo di questo libro scritto in quattro lingue e ora in fase di pubblicazione.

Episkop, program dal Centri pe Ricerche Scientifiche de Academie Slovene des Siencis e des Arts (ZRC SAZU) pe ocasion di Gnove Gurize cun Gurize Capitâl europeane de culture 2025, al ilustre i passâts svariâts e i avignîs pussibii dal palinsest gurizan. La otiche des scritoris e dai scritôrs us menarà di chê altre bande dal cjamp visîf imediât, daûr dai cjantons e des curvis. Dai po, butait un voli sul tierç cjapitul dal libri cuadrilengâl che al tache chi dentri.

Episkop, the program of the Scientific Research Centre of the Slovenian Academy of Sciences and Arts (ZRC SAZU) on the occasion of Nova Gorica and Gorizia as the European Capital of Culture 2025, sheds light on the multiple pasts and possible futures of the Gorizia palimpsest. The perspectives of the authors will take you beyond the immediate field of vision, behind corners and obstacles. We invite you to browse the third chapter of the emerging quadrilingual book.